

the dairyman
el LECHERO
español/english

Margo Souza le dio a Víctor Palato su gran oportunidad **6**

Entérese cómo estos ordeñadores ahorraron 45 minutos en el ordeño **12**

¿Qué significa para usted la ley migratoria de Arizona? **23**

INSIDE

June 2010
Vol. 5 No. 3



23

Vicente Ramirez:
What does Arizona's
immigration law
mean for you?

6 Margo Souza gave
Victor Palato his big chance

8 Don't add to cows' heat stress



20

See how these milkers
shaved 45 minutes off
their milking time

The bilingual magazine
for the dairy industry

www.el-lechero.com | Volumen 5 Numero 3 Junio 2010

PRESORT STD
US POSTAGE PD
BEAVER DAM, WI
PERMIT #407
Change Service
Requested

El Lechero
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338



MÁS VACAS. MÁS AÑOS. MÁS RESULTADOS POSITIVOS.

ToDAY® (cefapirina sódica) se ha ganado a pulso la reputación de terapia líder para el tratamiento de la mastitis en vacas lactantes. De hecho, es la única terapia efectiva de un día. ToDAY cuenta con un amplio rango de actividad antimicrobiana; combate a los patógenos Gram tanto positivos como negativos. Asimismo, es una cefalosporina de primera generación, reconocida por su efectividad contra las infecciones Gram positivas causantes de la mayoría de las mastitis. Si sus vacas presentan problemas de mastitis, piense de manera positiva. Obtendrá resultados positivos con ToDAY.

Para obtener mayor información, comuníquese con su representante de Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. o bien llame al 800-325-9167.

Advertencia residual de ToDAY: La leche obtenida de animales tanto durante el tratamiento como durante las primeras 96 horas tras el último tratamiento no podrá utilizarse como alimento. Los animales que reciban el tratamiento no podrán matarse y emplearse como alimento sino hasta 4 días tras el último tratamiento. La administración de una dosis superior a la indicada puede provocar la producción de leche con residuos de antibióticos durante más de 96 horas.





Algunos le dijeron a Víctor Palato que un mexicano nunca podría llegar a ser encargado en un establo. Él les demostró que estaban equivocados.

Some told Victor Palato that a Mexican could never become a dairy manager. He proved them wrong.



¿Utiliza usted la regla de los 10 segundos? Descubra usted porqué el encargado Juan Quezada sugiere que los encargados de establos la practiquen.

Do you use the 10-second rule? Find out why herdsman Juan Quezada suggests dairy managers practice it.



Las vacas jadeantes están calientes e incómodas. Descubra cómo ayudarlas a enfriarse.

Panting cows are hot and uncomfortable. See how to help them cool off.

Contenido/Contents

Notas del editor 4
Editor's notes

Víctor Palato: 'Algún día su oportunidad también llegará' 6
Victor Palato: 'One day your opportunity too will arise'

Intensifique sus habilidades durante los calurosos días de verano 8
Intensify your skills during summer's hot days

En México decimos... "Al que le quede el saco que se lo ponga" 11
If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

Entrenamiento en seguridad con equipo 12
Equipment safety training

Preguntas sobre calidad de la leche 14
Questions about milk quality

Diccionario 15
Dictionary

Center Spread 16
Center Spread

Control de la mosca 19
Fly control

El ordeño es un trabajo de segundos 20
Milking is a job of seconds

¿Conseguiré empleo? 23
Will I have a job in the U.S.?

¿El derramamiento refresca realmente vacas? 24
Does showering actually cool cows?

Cómo recortar una absceso en la línea blanca 26
How to trim a white-line abscess

¿Que tanto aprendí? 28
Test your knowledge

Caricaturas 30
Comics

el the dairyman LECHERO

www.el-lechero.com

Volumen 5 Numero 3 Junio 2010

Vol. 5 No. 3 June 2010

© 2010 Progressive Dairy Publishing

¿Cuál es la apariencia de un empleado leal?

Después del primer ejemplar del 2010, escuché preguntar a algunos dueños de establos del porqué escribimos acerca de un establo que envió a sus empleados a un viaje “costoso” a Disneylandia. Me comentaron “ahora los empleados me preguntan que cuándo les va a tocar ir a Disneylandia”. Les sugerí que les preguntaran a sus empleados si estaban dispuestos a demostrar su lealtad al establo tanto como lo hicieron los hermanos del reportaje – Manuel y Oswaldo Castellanos. Cuando les recuerdo que los dos hermanos han trabajado para el mismo establo por 10 años consecutivos sin regresar a su natal México, sin haber tenido largas incapacidades por lesiones, ni haber buscado un nuevo patrón que les pagara un poco más, la mayoría dice que sus empleados no cumplirían con esos requisitos. Si usted quiere tener empleados leales, ¿Tiene su establo un sistema de premios lo suficientemente justo y alcanzable para motivarlos a ser leales?

Ahora quiero presentarle a Sergio. Presentado por primera vez en esta página, Sergio es el prototipo de un empleado lechero de la vida real. Él es uno de esos empleados leales de los que acabo de comentar. El verdadero Sergio ha estado trabajando en un establo grande del sur de California por 16 años y actualmente es un pasturero.

En los próximos ejemplares, esta caricatura de Sergio le va a llamar la atención a ciertos artículos o información que usted no debe perderse. Nuestro examen en cada ejemplar (ver página 28) le pedirá que lo encuentre. Si usted no tiene tiempo de leer todo el ejemplar, encuentre la página donde se encuentre Sergio y léala.

Sergio tiene una gran sonrisa, adora su trabajo y es muy bueno en esto. Él busca maneras de hacer mejor su trabajo, más rápido y ahorrar dinero al mismo tiempo. Él es el tipo de empleado que todo patrón quisiera tener.

Comience a ser ese empleado leyendo este ejemplar. **e/**

What does a loyal employee look like?

After the first issue of 2010, I heard from a few dairy owners asking why we wrote about a dairy sending its employees on an “expensive” trip to Disneyland. “Now employees ask me when they get to go to Disneyland,” they told me. I’ve suggested that they ask their employees if they are willing to show their loyalty to the dairy just like the two brothers we featured – Manuel and Oswaldo Castellanos. When I remind them that both of them have worked for the same dairy for a consecutive 10 years with no returning home to Mexico, no extended work releases for injury and no looking for a new employer who paid just a bit more, most say their employees wouldn’t qualify. If you want loyal employees, does your dairy have a big enough reward to entice them to be loyal?

Now I want to introduce to you Sergio. Featured on this page for the first time, Sergio is a profile of a real-life dairy worker. He is one of those loyal employees I just talked about. The real Sergio has been working with a large-herd dairy in southern California for 16 years and is currently a feeder.

In future issues, this cartoon image of Sergio will call attention to certain articles or information you won’t want to miss. Our quiz each issue (see page 28) will ask you to locate where he is. If you read nothing else each issue, find the Sergio is on and read it.

Sergio has a big smile, loves his job and is good at it. He looks for ways to do his job better, quicker and save money at the same time. He’s the type of employee every owner would want.

Get started being that employee by reading this issue. **e/**



Walt Cooley
Redactor for **El Lechero**
walt@progressivedairy.com

Walt Cooley
Editor for **El Lechero**
walt@progressivedairy.com



Soy Sergio.
I’m Sergio.

the dairyman
el LECHERO

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

Circulación – Más de 25,000+ copias

Se envía bimestralmente a los dueños/encargados de establos con más de 200 vacas en los E.E.U.U. y también a todos aquellos que la soliciten. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

Circulation – 25,000+

Sent six times per year to owners/herd managers on U.S. dairies with more than 200 cows and all requesting dairies. Distributed as single copies or packs of 5 and 10.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, PO Box 585, Jerome, ID 83338

Contact Information

Idaho office

238 West Nez Perce (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3580 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Wisconsin office

11316 North Washington Rd.
Edgerton, WI 53534
(608) 576-2680
FAX: (320) 306-8659



CENZONE TIENE LOS PRODUCTOS QUE EL PRODUCTOR DE LECHE NECESITA

YEASTURE

Es un Aditivo Alimentario Natural

YEASTURE es más que un producto de levadura natural, es el ingrediente natural que sabemos que:

- ★ **Aumenta La Producción De Leche**
- ★ **Mejora La Calidad De La Leche**
- ★ **Aumenta La Tasa De Concepción**

Una Forma Natural De Maximizar El Poder De Los Alimentos Y Mejorar La Salud De Su Hato



MICROBOND

Los hongos, como el moho, producen sustancias tóxicas que pueden contaminar su alimento. Estas micotoxinas pueden afectar gravemente la salud de su hato.

¿CÓMO AFECTAN LAS MICOTOXINAS A SUS VACAS?

- ★ Provocan pérdidas en la producción de leche
- ★ Disminuye el sistema inmunitario
- ★ Aumentan la incidencia de enfermedades
- ★ Reducen el consumo de alimento
- ★ Afectan negativamente la reproducción
- ★ **En resumen:** Le cuestan dinero al productor de leche

MICROBOND Minimiza Los Efectos De Las Micotoxinas

MICROBOND es un aditivo alimentario. ¡Los ingredientes en **MICROBOND** minimizan los efectos de las micotoxinas!



Cenzone Tech, Inc.
San Marcos, California EE.UU.
www.cenzone.com
Teléfono: (760) 736-9901
Fax: (760) 736-9958



**LOS PRODUCTOS PARA
LOGRAR EL ÉXITO EN LA
CRÍA DE BECERRAS**



Foto de arriba: Palato es el encargado del establo Circle H en Turlock, California. Foto por Walt Cooley.

Víctor Palato: 'Algún día su oportunidad también llegará'

por *El Lechero* Editor Walt Cooley



Cuando Víctor Palato llegó a los Estados Unidos a los 18 años, era un típico muchacho citadino con muy poca experiencia en la agricultura. Después de 22 años ya es un supervisor experimentado que está a cargo de 11 empleados en el establo Circle H, un hato (establo) de 1,700 vacas en Turlock, California.

Palato comenta que "nunca había trabajado con vacas, caballos u otros animales en México". En 1988, el primer empleo de Palato fue cortando duraznos y sandías como trabajador temporal en Turlock. Cuando se enteró que el trabajo se acabaría muy pronto, se montó en su bicicleta y buscó trabajo establo por establo. Encontró uno en donde necesitaban un ordeñador. Palato comenta "me dijeron que me entrenarían". "Realmente no sabía mucho acerca del ganado y mucho menos de ordeño".

Él recuerda que como ordeñador principiante, una vez trató de acoplar la unidad de ordeño y no podía encontrar ni la ubre ni las tetas. Al buscarlas por debajo del animal, se dio cuenta que "ella" no era una vaca sino un toro. El se ríe acerca de lo poco que sabía al principio. Palato confiesa que "los primeros años trabajaba en el establo tan sólo por el sueldo". Mientras ganaba un sueldo de ordeñador - \$480 cada dos semanas - Palato observaba a los ordeñadores más experimentados, en particular a Juan Villapudua. Palato dice que Villapudua, quien a la edad de 38 años era casi veinte años mayor que él, le enseñó lo que un buen ordeñador debería de ser.

Palato reconoce que "Villapudua era muy paciente, tolerante, respetuoso y siempre hacía un buen trabajo". "Si él tenía problemas personales, nunca se los cobró con otros o con las vacas". El ejemplo de Villapudua motivó a Palato

a esforzarse más y a comenzar a hacer más preguntas acerca de las vacas y de la producción lechera. Conforme mostró interés en aprender más, comenzó a trabajar con becerras y ayudar a los encargados del corral de enfermería. Palato recuerda que "trataba de aprender algo nuevo cada día, en cada área del establo".

Pero el aprendizaje no fue fácil. Palato dice que en ese tiempo, en Turlock, sólo el 20 por ciento de los trabajadores de los establos eran mexicanos. La mayoría de ellos eran ordeñadores. Muy pocos de ellos, si acaso algunos, eran encargados o trabajaban en otras áreas del establo. Los encargados eran americanos o portugueses. Palato dice que la oportunidad en su carrera vino después de una conversación que tuvo con uno de estos encargados. Después del turno de ordeño, un asistente de encargado le dijo que los mexicanos eran buenos ordeñadores porque carecían de la inteligencia para ser encargados. Palato confiesa, "me dijo que nunca llegaría a ser encargado en un establo, me quedaría como un buen ordeñador". "Esto me motivó a esforzarme más".

Palato dice que, irónicamente, tres meses después de esa conversación el asistente del encargado fue despedido por estar dormido en un tractor durante las horas de trabajo. Palato fue escogido como su reemplazo.

Palato expresa que "eso me motivó a hacer mejor las cosas y de manera diferente de como las hacía". "Ahora, siempre les digo a mis empleados que nunca dejen de aprender. Este es el país de las oportunidades. Aprendan todo lo que puedan y algún día su oportunidad



Foto de arriba: Margo Souza, dueño del establo Circle H, dice que ella confía en la capacidad de Palato para manejar tanto a las vacas como a los empleados. La señora Margo reconoce que Victor Palato “es el mejor supervisor que ha tenido”.

Foto por Walt Cooley.

Foto izquierda: Víctor Palato y su esposa, Rosa, tienen cuatro hijos – Víctor Jr., 14; Mauricio, 10; Andrés, 8 y Vivian, 6.

Foto por Walt Cooley.

también llegará”. Palato se dio cuenta que conforme aprendía a observar y tratar a las vacas enfermas disfrutaba más su empleo que tan sólo el recibir su sueldo. Después de trabajar durante ocho años como asistente de encargado en el corral de enfermería, solicitó empleo en el establo Circle H. El dueño del establo, La señora Margo Souza, era buena amiga del jefe de Palato, quien le dio a Souza muy buenas referencias de Palato.

En menos de un año de trabajar para Souza como asistente, el encargado del establo renunció y recomendó que su puesto se lo dieran a Palato. Una buena recomendación del veterinario del hato, Bob Cherenon de la Clínica Veterinaria Lander, también convenció a Souza de que Palato estaba listo para encargarse del hato.

Palato dice que está agradecido con todos los que le ayudaron y en especial la Señora Margo, que ignoraron los estereotipos y le dieron una oportunidad. Dice que gracias a ellos, ahora es más fácil para los ordeñadores Hispanos y otros empleados de menor rango, el llegar a ser encargados si es que continúan aprendiendo. Palato está convencido que “cuando haces cosas buenas, te suceden cosas buenas”. **el**

Victor Palato: ‘One day your opportunity too will arise’

by *El Lechero* Editor Walt Cooley

When Victor Palato arrived in the U.S. at the age of 18, he was very much a city boy who had little experience with agriculture. More than 22 years later he's now an experienced herdsman and manager of 11 employees at Circle H Dairy, a 1,700-cow herd in Turlock, California.

“I had never worked with cows, horses or animals back in Mexico,” Palato says.

In 1988, Palato's first job was picking peaches and watermelons as a temporary field worker in Turlock. When he learned the work would soon end, he got on his bicycle and rode from dairy to dairy looking for work. He found one that was looking for a milker.

“They said they would train me,” Palato says. “I didn't really know much about livestock, much less milking.”

As a greenhorn milker, he recalls that once he went to attach a milking unit and couldn't find an udder or teats. In looking for them underneath the animal, he discovered “she” wasn't a cow but a bull. He jokes that it shows how little he knew when he first started.

“The first couple of years I was working for a dairy only for the money,” Palato says.

While earning a milker's wage – \$480 every two weeks – Palato looked up to the more experienced milkers, especially Juan Villapudua. Palato says Villapudua, who at the age of 38 was nearly two decades his elder, helped him recognize what a good dairy employee should be.

“He was patient, tolerant, polite and always did a good job,” Palato says. “If he had personal problems he never took them out on others or the cows.”

Villapudua's example motivated Palato to try harder and begin asking more questions about cows and dairying. As he showed an interest in learning more, he began to work with calves and help the hospital pen workers.

“I tried to learn one new thing per day,” Palato recalls. “And something new about each area of the dairy.”

But learning didn't come easy. In Turlock at that time Palato says that only 20 percent of dairy workers were Mexican. Most of them were milkers. Very few, if any, were managers or worked in other areas of the dairy. Managers were Anglo or Portuguese.

Palato says the turning point in his career came after a conversation with one of these managers. After a milking shift, an assistant herdsman told him that Mexicans make good milkers because they didn't have the intelligence to become a manager.

“He told me I could never do better than being a milker or become a manager of a dairy,” Palato says. “It motivated me to try even harder.”

Ironically, three months after the conversation occurred, Palato says the assistant herdsman was fired after he was found sleeping in a tractor during work hours. Palato was picked as his replacement.

“It fueled my emotion to do things better and differently than he did them,” Palato says. “I always tell my employees now to keep learning and never stop. This is the country of opportunities. Learn as much as you can and one day your opportunity too will arise.”

Palato found that as he learned how to observe sick cows and treat them he enjoyed his job beyond just getting a paycheck. After working as an assistant herdsman in the hospital pen for eight years, he applied for a job at Circle H Dairy. The dairy's owner, Margo Souza, was good friends with Palato's boss, who gave Souza a good recommendation, Palato says.

Less than a year after working for Souza as an assistant, the dairy's herdsman resigned and recommended Palato get the job in his place. A favorable recommendation from the herd's veterinarian, Bob Cherenon of Lander Vet Clinic, also convinced Souza that Palato was ready to be the herd manager.

Palato says he is grateful to Margo and others who broke from stereotypes and gave him a chance. He believes because of them it is now easier for milkers, Mexicans and more entry-level employees to become a manager, if they continue to learn.

“When you do good things, good things will happen to you,” Palato says. **el**

Left photo: Victor Palato is the manager at Circle H Dairy in Turlock, California.

Photo by Walt Cooley.

Center photo: Victor Palato and his wife, Rosa, have four children - Victor, Jr., 14; Mauricio, 10; Andres, 8; and Vivian, 6. Photo by Walt Cooley.

Right photo: Circle H Dairy Owner Margo Souza says she trusts Palato's ability to manage cows and people. “He's the best herdsman I've had,” Souza says. Photo by Walt Cooley.



Intensifique sus habilidades durante los calurosos días de verano

por Tom Fuhrmann, DVM

¿Qué puede hacer un supervisor o un empleado por el bienestar de la vaca durante el verano o por aquellas vacas que sufren estrés calórico? La respuesta: Haga más, hágalo más temprano, más rápidamente y ayude a las vacas cuando se enfermen.

Entienda que las vacas producen calor continuamente; son como un horno en movimiento. A toda hora sus organismos convierten alimento en leche. Esta reacción produce exceso de energía en forma de "producción de calor" el cual la vaca debe eliminar a través de la respiración. Mientras

la temperatura ambiente sea menor que su temperatura corporal (101.5 grados), ella elimina el exceso de calor respirándolo hacia el exterior. Pero cuando la temperatura y humedad externas son mayores que su temperatura corporal, la vaca comienza a jadear para tratar de deshacerse del calor acumulado. Esto produce estrés, malestar, una posible acumulación de toxinas y una menor respuesta inmunológica en vacas susceptibles a infección. Cuando las vacas normales sufren estrés calórico comen menos, producen menos leche, pierden condición corporal y tienen menores índices de preñez. Las vacas enfermas sufren aún más durante el estrés calórico. Las vacas con retención de placenta, metritis, mastitis y neumonía, que normalmente responden bien al tratamiento, tal vez no lo hagan, o inclusive mueran, cuando el estrés calórico complica su enfermedad.

Su principal responsabilidad es el reconocer y prevenir las condiciones que usted puede controlar para reducir el estrés y el malestar. Por ejemplo, cuando haga calor no encierre a un grupo de vacas por más tiempo del necesario. Organice su trabajo, empiece temprano y "complétalo" para que suelte rápidamente a las vacas que hayas inseminado, medicado o inyectado. Por lo general, las vacas se levantan para comer o para ser ordeñadas; la mayor parte del resto del tiempo están echadas. No afecte más a las vacas susceptibles al estrés calórico forzándolas a pararse más de lo necesario sólo porque usted no es eficiente, no está enfocado o porque no se da cuenta del efecto negativo que usted tiene sobre ellas.

Trate a los animales con cuidado y precaución. Aquí le presento algunas sugerencias acerca de tratamientos en vacas; y piense en muchas otras cosas que usted puede hacer en su establo para ayudar a los animales estresados.

Cuando administre un tratamiento intravenoso, no tuerza y amarre tan fuerte la cabeza del animal de manera que quede en esta posición incómoda por mucho tiempo. Mejor, prepare los medicamentos y tenga listo el material antes de sujetar al animal. Después de esto, amarre la cabeza sólo lo suficiente para que usted pueda introducir la aguja en la vena yugular de manera rápida y segura. Suelte al animal tan pronto como sea posible una vez que el proceso haya terminado.

Si la vaca que usted debe medicar se resiste a entrar a la prensa de manejo, no use inmediatamente la garrucha eléctrica. En vez de esto, empujela, póngale presión en la cola y métaala a la prensa.

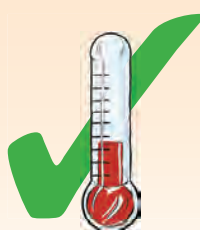
Si usted está recortando una pezuña o tratando a un animal con cojera, no deje al animal en la mesa reclinable o amarrada en la prensa de recorte de pezuñas por más tiempo del necesario. ¡Cualquier malestar añade estrés a un animal de por sí ya estresado!

Observe y evalúe más detenidamente a las vacas frescas y a las enfermas durante los períodos de estrés calórico. El estrés calórico, o cualquier tipo de estrés, es particularmente mayor en vacas frescas y enfermas. Los "problemas normales" se convierten rápidamente en problemas severos en estas vacas. Por ejemplo, una vaca con retención de placenta por tres o cuatro días, puede no enfermarse en condiciones normales (la mayoría expulsan la placenta sin medicamentos). Pero, bajo estrés calórico, este tejido placentario se descompone rápidamente dentro del útero. Las bacterias crecen y se multiplican a un ritmo acelerado, y el tejido en descomposición produce toxinas que enferman mucho al



Que hacer y que no hacer durante el verano

Summer do's & don'ts



USE siempre un termómetro para identificar a las vacas enfermas.

DELES siempre mas liquidos de beber a las vacas enfermas.

DO still use a thermometer to identify sick cows.

DO give extra fluids to all sick cows.



NO use la chicharra electrica o Hot shot.

NO deje a las vacas amarradas o en la trampa más tiempo del estrictamente necesario.

DON'T use a cattle prod.

DON'T keep cows in headlocks longer than absolutely necessary.

Intensify your skills during summer's hot days

by Tom Fuhrmann, DVM

animal. Esto resulta en una metritis sistémica que requiere tratamiento con antibióticos, anti-inflamatorios y terapia con líquidos. Siga los protocolos de su patrón y del veterinario, pero durante estrés calórico administre líquidos extra y anti-inflamatorios más temprano aún que durante otras épocas del año.

El estrés calórico pondrá a prueba sus habilidades como vaquero y supervisor. Así que utilice las habilidades y herramientas que usted ha desarrollado al evaluar vacas frescas y enfermas. Primeramente, observe más detenidamente a las vacas en busca de signos tempranos de enfermedad tales como baja de apetito, movimientos lentos y ojos tristes. Segundo, utilice su termómetro. Frecuentemente escucho la excusa de que "los termómetros no funcionan cuando hace calor". ¡No es cierto! En días calurosos, identifique algunas vacas que estén normales (comiendo, alertas, estercolando bien y con la ubre llena). Chéqueles la temperatura a estas vacas. Si su temperatura es menor a 102.0 grados entonces esto es NORMAL para todas las vacas durante ese día; una temperatura mayor en una vaca que usted dude que esté normal, tal vez signifique que esta vaca esté anormal y que sufra de una infección temprana o alguna enfermedad. Si, por ejemplo, la temperatura de las vacas normales es de 102.5 grados, entonces esto es "normal" para las vacas bajo estrés calórico durante ese día. Aún así, usted debe definir como "enferma" a la vaca que está examinando cuando, en comparación, su temperatura sobrepasa los 102.5 grados. ¡Inicie un tratamiento apropiado antes de que sea demasiado tarde!

No complique los efectos del estrés calórico en grupos de vacas sólo porque usted es ineficiente o no está preparado. Organice su trabajo, hágalo y terminelo tan pronto como sea posible. **e/**

What can a herdsman or worker do about cow comfort in the summertime or for those cows suffering from heat stress? The answer: Do more, earlier and quicker, for cows when they get sick.

Understand that cows produce heat continuously; they are like a walking furnace. Every hour of the day their bodies convert feed to milk. This reaction produces excess energy in the form of "heat of production" that the cow must eliminate through respiration. As long as the outside temperature is lower than her body temperature (101.5 degrees), she rids herself of the extra heat by breathing it to the outside. But when the outside heat and humidity are higher than her body temperature, the cow starts panting in an effort to rid herself of that heat buildup. This produces stress, discomfort, possible accumulation of toxins and reduced immune response in cows susceptible to infection. Normal cows suffering from heat stress eat less, produce less milk, lose body condition and have lower pregnancy rates. Sick, heat-stressed cows suffer even more. Cows with retained placentas, metritis, mastitis and pneumonia that normally respond well to your treatments may not respond, or may even die, when heat stress complicates their sickness.

Your first responsibility is to recognize and prevent the conditions that you can control to reduce stress and discomfort. For example, do not lock up groups of cows for one minute longer than necessary when it is hot. Organize your work, start early and "get it done" so that you can quickly unlock the cows you've bred, treated or injected. Cows naturally stand to eat or get milked; they lay down most of the rest of the time. Don't penalize cows susceptible to the effects of heat stress by forcing them to stand longer than necessary because you're not efficient, focused or unaware of the negative impact you're having on them.

Treat individual animals with care and concern. Here's a couple of tips about cow treatments; then think of a lot of other examples you can use to help stressed animals on your dairy.

When giving an intravenous treatment, don't pull the cow's head around and tie her so tight that she is in this uncomfortable position for a long time. Rather, prepare your medicines and have the administration apparatus ready before you restrain the animal. Then tie her head only as tight as necessary so that you can thread the needle in the jugular vein quickly and safely. Release the cow as quickly as possible when the treatment is completed.

If the cow you need to treat resists walking into the chute, don't automatically reach for the cattle prod. Instead, push her, put pressure on her tail and work her into the chute.

If you're foot trimming or treating a lame animal, don't leave the animal on the tilt table or harnessed in the foot trimming chute any longer than necessary. Discomfort puts extra stress on an already stressed animal!

Watch and evaluate fresh and sick cows more thoroughly during periods of heat stress. Heat stress, or any form of stress, is particularly difficult on fresh and sick cows. "Normal problems" quickly become severe problems in these cows. For example, a cow with a retained placenta for three or four days may never get sick under normal conditions. (Most drop the placenta without medication.) But under heat stress, this placental tissue decays rapidly inside the uterus. Then bacteria multiply and grow at very rapid rates, and the decaying tissue produces toxins that make the animal very sick. The result is systemic metritis, requiring treatment with antibiotics, anti-inflammatory medicines and supportive fluid therapy. Follow your owner's and your veterinarian's treatment protocols, but administer extra fluids and anti-inflammatory medications earlier during heat stress conditions than is necessary during other times of the year.

Heat stress will challenge your skills as a herdsman and a cow person. So use the skills and the tools you've developed in evaluating fresh and sick cows. First, watch cows more closely for the early signs of sickness such as reduced appetite, sluggish attitude and dull eyes. Second, use your thermometer. I often hear the excuse "thermometers don't work when it is hot." Not true! On hot days, identify a couple of cows that are normal (eating, alert, good manure and udder fill). Check the temperature of these cows. If their temperatures are less than 102.0°, then that is NORMAL for all cows on that day; a higher temperature on a cow you question as normal, probably means this cow is abnormal and suffering from early infection or illness. If the temperature on the normal cows is 102.5° for example, then this is "normal" for heat-stressed cows for that day. You should still interpret the cow you are examining as "sick" when, by comparison, her temperature is greater than 102.5°. Initiate appropriate treatment before it is too late!

Don't compound heat stress effects on groups of cattle because you are inefficient or unprepared. Organize your work, get at it and get done as quickly as possible. **e/**



Dr. Tom Fuhrmann MVZ

Consultor y dueño de Dairy Works
dairyworks@aol.com

Dr. Tom Fuhrmann DVM

Consultant and owner of Dairy Works
dairyworks@aol.com

ECO

Dipper™

¡NUEVO!

El ECO-Dipper de menor precio™



**NUESTRO FRASCO TRANSPARENTE
PROVEE INFORMACION IMPORTANTE
PARA AHORRAR SOLUCION DE REMOJO**

Our Transparent Cup Provides Vital
Information To Be Able To Save Dip

Tapa con trapo de
limpieza, con entrada
a presión, para una
fácil limpieza.

Snap in – Snap
out wiper for
easy cleaning



Prueba gratis sin compromiso
Free no-obligation trial

“¡Utilizando los ECO-Dipper™, hemos reducido nuestros costos de remojo en un 30%! Estamos muy satisfechos con el nivel de remojo de estos frascos.”

“By using ECO-Dipper™, we have cut our dip expense to 1/3! We are very pleased with the dip coverage of these dip cups.”

Siemers Holsteins – Newton, Wisconsin

NO BATALLE MAS Y RESUELVA EL PROBLEMA DE RAIZ

¡Llámenos ahora y le enviaremos un muestra para 2 semanas! Estamos seguros que usted notará los ahorros. Tan seguros que usted se puede quedarse con los frascos de muestra, pagando sólo cuando los ahorros igualen el costo de los frascos. Si no queda satisfecho, regréselos sin explicación alguna.

Call us today for a free 2-week trial! We are confident you will see the savings. So confident that you can keep the trial dippers, paying only when the savings equals cost of the dippers. If you aren't satisfied, return them, no questions asked.

Llame ahora para conocer cual frasco es el adecuado para su estable

Call today to discover which dipper is the right one for your dairy

1-866-677-1166 • 208-677-1166 • www.mastitismanagementtools.com

Patente U.S. #7,387,086
©2009, El Frasco Thrifty es una marca registrada de Mastitis Management Tools



El ORIGINAL
Patente U.S. #7,387,086



“El JAH”
El guante de retiro,
remojo y tallado



El Adaptador de
Super Switch©



“Al que le quede el saco que se lo ponga”

If the shoe fits ... Advice for young Hispanic managers

por/by Juan Quezada



PROFESIONALISMO:

¿Sabes tú mucho de programas de computación? ¿Sabes tú mucho de cómo tratar a las vacas? ¿Sabes tú tratar a nuestros trabajadores? ¿Sabes tú como estás haciendo tu trabajo?

Para hacer el trabajo que tú estás haciendo, una cosa deberías de preguntarte, tú mismo. ¿Te gusta lo que estas haciendo? Porque si no disfrutas tu trabajo, demos la oportunidad a la gente que si lo quiere y lo más importante, lo va a hacer mejor que nosotros.

Porque engañar nos fingiendo cada día, que las cosas están bien, las consecuencias pueden ser súper negativas tanto para ti, para el empleado y lo peor, para nuestro empleador. Hay muchos gerentes que son buenos en computación, pero no saben tratar a la gente, si son buenos para tratar vacas, entonces que traten vacas, elijamos la posición que nosotros creemos que lo vamos a hacer bien y lo principal, disfrutar de nuestro trabajo.

CONFIANZA:

¿Estoy haciendo mi trabajo? Es una simple pregunta, muy difícil de contestar.

Han sido mucho lo ejemplos que van a mi mente en este ramo. Mucho dueños de Lecherías, no saben cómo está funcionando su negocio, No quieren saber. O no más saben por el reporte de Nosotros.

De vez en cuando, los dueños del lugar deberían de preguntar les a sus otros empleados como están las cosas, además deben de preguntarles si el reporte que les dio a ellos el supervisor esta correcto.

Todo lo que nosotros como supervisores decimos ¿Esta correcto? ¿Decimos nosotros todo el tiempo la verdad? Jamás se queden con la duda de que todo está bien, son muchas las señales que se pueden empezar a mirar, cuando la gente se va, cuando solamente familiares son contratados, o que muchos de sus trabajadores no saben Ingles.

¿Tienen miedo sus trabajadores porque van a perder su trabajo? ¿No dicen nada porque tienen miedo de hablar? Usted debe buscar la realidad en su lechería. RECUERDE que es su negocio también. Usted estaría muy contento si para su equipo fuera fácil poder mirar más allá de la realidad y la mentira, ¿verdad?

REGAÑOS:

Tú y yo sabemos que no todo el tiempo tenemos la razón cuando regañamos a alguien. Muchas veces hemos cometido el tremendo error de llamarle la atención a alguien, y lo peor de todo la manera en que lo hacemos. Usemos la regla de contar hasta 10, si acaso es necesario no no más 10 segundos, contemos el tiempo que sea necesario. Cada uno de nosotros es diferente, algunos de nosotros perdemos la cabeza muy fácil, otros la pensamos mejor, y algunos no hacemos nada. La próxima vez que regañemos a alguien pensemos muy bien lo que vamos a decirle. Puede ser el empuje de una gran solución, pero también puede ser el empuje de un gran problema. Recuerda que nuestros trabajadores están esperando que nosotros tomemos las soluciones mas sensatas. **el**

PROFESSIONALISM

Do you know enough about computer programs? Do you know enough about how to treat cows? Do you know how to manage workers?

To be professional in the job that you do, one thing you should ask yourself is: Do I like what I am doing? If you don't enjoy a part, or parts of your job, you should give other people who really like to do them or really want to do them the opportunity because they are probably going to do them better than you.

Are you lying to yourself every day? The consequences of doing so are negative for you and also for your employees, and worst of all for your employer. There are a lot of managers that are very good on the computer, but they don't know how to manage workers. If they are good at treating cows, then they should treat cows. You should choose for them the position that you think they are able to do, specifically the one that they are going to enjoy every moment.

TRUST

Am I doing my job? This is a simple question but very difficult to answer.

There are a lot of examples going through my mind on this topic. A lot of dairy owners don't know how their business is running. Why? They don't want to know? I don't think so. They only know if we give them a report.

Once in a while an owner should ask their other employees how things are going. Will they find that the report their manager gave to them is correct? Is a status update correct just because we said so? Do we always tell the truth? You should always question if everything is going OK. There are a lot of signals that you, and you alone, can see. Do some employees leave? Are only family members hired? Are a lot of your workers afraid that they are going to lose their job? Do they not say anything because they are afraid to talk to us? You should look for reality at your dairy. It is your business too. To everybody else on your team it might be easy to look past reality and lie, right?

SCOLDING

You and I know that we are not right all the time when we scold someone. A lot of times we have made a tremendous mistake to scold someone, and worst of all is the way that we do it. We should use the 10-second rule. If discipline is necessary, take more than 10 seconds before speaking. Each of us is different. Some of us lose our head easily; others think about it first; and others don't do anything. The next time that that we scold somebody, we should think about what we are going to say first before saying it. It might be the beginning of a good solution. Remember that owners want you to find a fair solution to the problem. **el**



Juan Quezada

Encargado, Omro Dairy ~ Omro, WI
jquezada@milksource.net

Juan Quezada

Manager, Omro Dairy ~ Omro, WI
jquezada@milksource.net

Entrenamiento en seguridad con equipo

por Jary D. Winstead

El entrenamiento sobre la seguridad en el manejo del equipo es una de las partes más importantes de su programa de capacitación. Ya que la mayoría de los accidentes con equipo se deben a un error del operador, esto no puede ser subestimado. Además, desafortunadamente, la mayoría de los accidentes con equipo son serios, si no mortales. Es difícil de creer que todavía las volcaduras de tractores son una de las principales causas de muerte en los ranchos.

Puede ser que un empleado sepa mucho, y que tenga mucha experiencia, pero ¿acaso entiende como quiere usted que opere el equipo? Casi todos los empleados se lucen mucho durante los primeros meses y después regresan a sus mañas de siempre. Y seguramente, si usted no les ha proporcionado capacitación en operación y seguridad, lucirán aún menos.

Después de la capacitación inicial, o lo que yo llamo la Orientación en Seguridad del Nuevo Empleado, los patrones deben proporcionar un entrenamiento profundo con el equipo que el trabajador va a estar operando. Recuerde, ¡si usted no lo está documentando, es como si no lo hubiera hecho!

Los pasos que yo recomiendo en todo entrenamiento son:

- Muéstreles cómo quiere que lo hagan (Siempre proporcione material didáctico)
- Hágales un examen de conocimientos (escrito, oral o práctico)
- Monitoree cómo operan el equipo (observación de un supervisor)
- Documentelo (formato de entrenamiento)

Muéstreles cómo quiere que lo hagan

La gente recuerda mejor su entrenamiento cuando se les enseña físicamente lo que deben hacer. Esto puede ser de manera práctica, con video, fotografías, o mediante una presentación de PowerPoint. Claro, nada es mejor que la práctica. Esta

Equipment safety training

by Jary D. Winstead

Equipment safety training is one of the most crucial parts of your safety program. Since most equipment accidents are caused by operator error, it just can't be understated. And unfortunately, most equipment accidents are serious, if not deadly. It's hard to believe that tractor rollovers are still one of the leading killers on a farm.

An employee may be very knowledgeable, and have abundant experience, but do they understand how you want your equipment operated? Most all employees shine for the first few months, then they often revert back to their old ways. And most certainly, if you haven't provided them with your safety and operational training, they will shine even less.

After the initial training, or what I call the New Employee Safety Training Orientation, employers must provide in-depth training relevant to the equipment the employee will be operating. Remember, if you're not documenting it, you might as well not even be doing it!

The steps I recommend for training are:

- Show them how you want it done (always provide training materials)
- Test them on their knowledge (written, oral, or practical)
- Monitor their operation (supervisor observation)
- Document it (training form)

Show them how you want it done

People retain more from their training when they are physically

{ Añada Geomembrana Firestone, Añada Innovación }



Fosa de Desechos Agrícolas
Angola, Indiana



Estanques de Evaporación
Seymour, Indiana



Biodigestores
São Paulo, Brasil



Canal de Irrigación
Lost Hills, California



Digestor Anaeróbico
Alberta, Canadá



Reservorio de Agua para Riego
Canterbury, Nueva Zelanda

Los proyectos innovadores requieren de productos innovadores, como las Geomembranas Firestone. Desde los digestores anaeróbicos, que convierten los residuos de animales en una fuente de energía alternativa, a los estanques de evaporación que proporcionan un tratamiento ambientalista y racional del agua - Firestone está orgullosa de ser parte de la solución deseada. La durabilidad de nuestros productos de geomembrana y su elasticidad, incluso en aplicaciones expuestas, combinadas con nuestra experiencia aseguran el éxito de los proyectos más exigentes.

USOS EXITOSOS EN:

- FOSAS Y ESTANQUES AGRICOLAS
- CUBIERTAS DE DIGESTOR ANAEROBICO
- ESTANQUES DE EVAPORACION
- CANALES PARA RIEGO
- CUBIERTAS FLOTANTES
- ADMINISTRACION DE AGUAS PLUVIALES
- GESTION DE AGUAS RESIDUALES



{ Soluciones Ecológicas }

Ver más soluciones de geomembrana de Firestone Specialty Products
800-428-4442 | info@firestonesp.com | www.firestonesp.com/el3

Visítenos en el Manure Handling Expo

es una de las únicas veces en que se pueden permitir pasajeros en el equipo, y sólo si es en una cabina cerrada. El entrenamiento debe ser a profundidad, y específico para el equipo que estarán operando. Soy un firme creyente de que uno siempre debe de entregar material didáctico durante el entrenamiento.

Hágales un examen de conocimientos

Una vez terminado el entrenamiento, hágales un examen de conocimientos. Yo prefiero los exámenes escritos, ya que es la mejor documentación que podemos tener, tanto del entrenamiento como de los conocimientos. No hay mejor prueba que un examen escrito. En mi experiencia, el examen oral es el menos efectivo, a menos que sea uno-a-uno, sin embargo no queda documentación alguna. El examen práctico es una manera excelente de saber qué tan bien pueden operar el equipo, pero también no queda documentación alguna. Y, de todas maneras, en el siguiente paso usted estará monitoreando cómo operan el equipo. No es necesario que el examen escrito sea de 10 páginas, pero debe ser a profundidad. Unas 10 preguntas específicas son suficientes y con ellas usted puede determinar el nivel de retención. Entre más peligroso o técnico sea el equipo, más largo debe ser el examen y de mayor profundidad. Una vez que el examen haya sido terminado, debe repasar cada pregunta con el empleado para revisar las respuestas y cualquier corrección.

NOTA.- En caso de que su empleado no pueda escribir o leer en Inglés, tómeles un VIDEO haciéndoles las preguntas oralmente, así le quedara un documento de que el empleado recibió y paso el examen.

Monitoree cómo operan el equipo

Una vez que hayan recibido el entrenamiento y que hayan sido examinados, usted debe monitorear cómo operan el equipo. La mayoría del equipo, tales como los trascabos, tractores, otros equipos además de maquinaria estacionaria, puede ser evaluada conforme realizan sus tareas. Si se trata de un equipo peligroso, como un montacargas, usted puede preparar un recorrido o darles una tarea a realizar. El monitoreo al operar el equipo debe ser realizado por el entrenador o un supervisor. El monitoreo de los empleados no es cosa de una sola vez; éste debe ser continuo conforme los empleados vayan conociendo sus tareas.

Documentélo

Documentélo, documentélo, documentélo... La mejor manera de documentar el entrenamiento con equipo es mediante un formato. Aquí le presento un formato fácil de hacer que puede satisfacer las necesidades de la mayoría de la documentación de entrenamiento. Yo recomiendo que la siguiente información esté en el formato:

Nombre del empleado

Fecha del entrenamiento

Tipo de equipo en el que se realizó el entrenamiento

Tipo de entrenamiento proporcionado

Área para anotaciones

Nombre del instructor

Lista de revisión de las partes más importantes del entrenamiento

Requerimientos de equipo de protección personal

☐ Ojos ☐ Oídos ☐ Vías respiratorias

☐ Protección de la cabeza ☐ Guantes ☐ Ropa especial

☐ Velocidad (Mínima y máxima)

☐ Embragues (velocidades) a utilizar (Mínimo y máximo)

☐ Presiones (Mínima y máxima)

☐ Ajustes de los controles ☐ Límites de peso o carga

☐ Límites de altura ☐ Condiciones a evitar

☐ Procedimientos de apagado de emergencia

☐ Áreas peligrosas (Puntos de carga y descarga)

☐ Procedimientos de inicio y apagado

☐ Riesgos químicos ☐ Inspección

☐ Lubricación

☐ Conexiones-implementos

☐ Otro

La información puede ser cambiada para satisfacer mejor sus necesidades. En la parte inferior del formato, debe haber lugar para los nombres y las firmas de los empleados participantes en el entrenamiento.

Manténgase seguro. 

www.worksafetyservices.com

shown what to do. This can be done though hands-on, video, pictures, or PowerPoint. Of course, nothing is better than hands-on. This is one of the only times that riders should be allowed on equipment, and only if it's an enclosed cab. Training should be in-depth, and specific to the equipment they will be operating. I am a firm believer that you should always provide training materials, along with the training.

Test them on their knowledge

Once training has been provided, test them on their knowledge. I prefer written evaluations, mostly because it's the best documentation of training and knowledge you can get. There is no better proof than a written evaluation. In my experience, oral is the least effective type of evaluation, unless it's one-on-one, but it lacks documentation. A practical evaluation is a great way to find out how well they can operate the equipment, but it too lacks the documentation. And, you will be monitoring their operation in the next step anyway. A written review does not have to be 10 pages in length, but it needs to be in-depth. 10 specific questions is a good number, and in those questions you can easily test their retention. The more hazardous or technical the equipment, the longer and more in-depth the test. After the test has been completed, you should go over every question with the employee to review their answers and any corrections.

Monitor their operation

After they have received the training and have been tested, you need to monitor their operation. Most equipment, such as front-end loaders, tractors, stationary machinery, or other equipment, can be evaluated as they perform their actual duties. If it's a hazardous type of equipment, like a forklift, you can make a course, or provide them with a task to perform. The monitoring of operation needs to be done by the instructor or a supervisor. Employee monitoring is not just a one-time deal; it should be ongoing as the employee settles in on their job tasks.

Document it

Document, document, document... An equipment training form is the best way to document the training. Here is an easy-to-make training form that can be made to meet the needs of most training documentation. I recommend the following information be on the form:

Employee name	_____
Date of training	_____
Type of equipment the training was conducted on	_____
Type of training provided	_____
Area for notes	_____
Instructor name	_____
Checklist of relevant training components	
Personal protective equipment requirements	
☐ Eye ☐ Hearing ☐ Respiratory	
☐ Head protection ☐ Gloves ☐ Special clothing	
☐ Speed (Minimum and maximum)	
☐ Gear selection (Minimum and maximum)	
☐ Pressures (Minimum and maximum)	
☐ Settings ☐ Weight or load limits	
☐ Height limits ☐ Conditions to avoid	
☐ Emergency shutdown procedures	
☐ Hazardous areas (Pinch points, catch points)	
☐ Lockout – Tagout procedures	
☐ Chemical hazards ☐ Inspection ☐ Lubrication	
☐ Connections–implements	
☐ Other	_____

The information can be changed to better meet your training requirements. At the bottom of the form, there should be a location for signatures of the employees participating in the training.

Stay safe. 

www.worksafetyservices.com

Preguntas sobre calidad de la leche

Questions about milk quality

¿Parte de nuestra rutina de ordeño incluye el despunte: Esto parece que retarda el proceso de ordeño entonces. ¿Por qué deberíamos darnos el trabajo de despuntar?

¿Part of our milking routine includes forestripping. This seems to slow down the milking process. Why should we bother to forestrip?

NMC responde:

El despunte es uno de los pasos más importantes de la rutina de ordeño. Y, a pesar de que el despunte es físicamente más cansado y percibido como un gasto de tiempo adicional, este vale la pena, ya que puede ayudar a reducir el tiempo de ordeño y mejorar la calidad de la leche.

El despunte o pre-ordeño es el proceso por el cual los primeros tres a cinco chorros de leche son extraídos de cada pezón antes de colocar la unidad. Tradicionalmente, la leche del despunte se la ha observado en una taza especial con fondo negro. Este procedimiento debe ser usado cuando las vacas son ordeñadas en sus collarines o cubículos. Sin embargo, en salas de ordeño donde los pisos son lavados frecuentemente con agua, la leche del despunte puede ser observada en el piso o desagüe bajo las vacas, siempre y cuando se asegure de prevenir el salpicado de la leche hacia las patas y ubres. La leche nunca debe ser ordeñada en la mano del ordeñador porque esto representa un alto riesgo de transmisión de mastitis de vaca a vaca a través de la mano contaminada del ordeñador. En establos con collarines o cubículos la leche nunca debe ser ordeñada al piso porque esto puede contaminar la cama de cada vaca con bacterias que causan mastitis.

Las funciones importantes del despunte con respecto a la calidad de la leche y salud de la ubre incluyen:

- Buscar pezones o ubres anormales
- Comprobar si hay leche anormal y síntomas de mastitis (como son escamas y grumos, decoloración y secreciones aguadas)
- Identificar vacas que necesitan atención
- Eliminar leche de conteos altos en bacteria y células somáticas del canal del pezón

Vacas encontradas con leche anormal o problemas de la ubre deben ser identificadas y anotadas para ser examinadas. La detección temprana de la mastitis es importante para reducir la transmisión de la mastitis en un hato y para mejorar las opciones de éxito del tratamiento

El despunte puede también mejorar el rendimiento del ordeño (vacas ordeñadas por hora) mediante:

- Aseguramiento de que el canal del pezón esté abierto para el paso libre de la leche
- Estimulación de una buena bajada de la leche

Investigación realizada en los últimos 30 años indica que una buena rutina de despunte puede reducir el tiempo de colocar la unidad de ordeño e incrementar el flujo de la leche. Un estudio reciente realizado en vacas de tres ordeños diarios indica que las vacas que fueron despuntadas tienden a tener menos tiempo con la unidad de ordeño comparadas con vacas que no fueron despuntadas.

Otra pregunta que se hace con frecuencia es “cuando se debería hacer despunte o pre-ordeño antes o después de la desinfección de los pezones?” No hay investigación que indique que el orden afecte la calidad de la leche. Sin embargo desde un punto de vista práctico, sería tal vez mejor despuntar antes de desinfectar los pezones para reducir las oportunidades de re-contaminar la piel del pezón antes de que la unidad sea puesta.

En resumen, a pesar de que el despunte o pre-ordeño aumenta el tiempo de preparación de la ubre, éste puede reducir el tiempo total de ordeño. También es una medida efectiva para asegurar la calidad de la leche, mejorar la salud de la ubre, y mejorar la rentabilidad de la lechería. Es un paso en el proceso de ordeño que no debe ser pasado por alto. **a/**

NMC responds:

Forestripping is one of the most important steps in the milking routine. And although forestripping is physically tiring and is often perceived as time-consuming, it is well worth the effort and can actually help shorten milking time and improve milk quality.

Forestripping is the process by which the first three to five streams of milk are expressed from each teat prior to milking. Traditionally, foremilk has been observed by using a special “strip” cup or black plate. This procedure may be used when cows are milked in stanchions or tiestalls. However, in milking parlors, where floors are readily flushed with water, the foremilk can be observed on the floor or the drain under the cows, provided care is taken to prevent splashing milk onto cows’ feet, legs and udders. Milk should never be stripped into a milker’s hand because of a high risk of spreading mastitis from cow to cow. In stall or tiestall barns, milk should never be stripped into the cow beds as it can contaminate the bedding with mastitis-causing bacteria.

Important functions of forestripping in regard to milk quality and udder health include:

- Checks for abnormal teats or udders
- Checks for abnormal milk and signs of mastitis (such as flakes, clots, stringiness, discoloration, watery secretions)
- Identifies cows needing attention
- Removes high bacteria count and high somatic cell count milk from the teat canal

Cows found with abnormal milk or udder problems should be recorded and identified for examination. Early detection of mastitis is important to reduce the spread of mastitis in a herd and can also improve treatment success. To ensure shipment of high-quality milk, abnormal milk should not be put in the bulk tank.

Forestripping can also improve overall milking performance or cows milked per hour by:

- Ensuring that the teat canal is open for free flow of milk
- Stimulating good milk letdown

Research conducted over the last 30 years has shown that a proper pre-milking routine can reduce milking unit attachment time and increase milk flow rate. A recent study conducted in herds milking three times a day showed that cows that were forestripped tended to have shorter machine on-time compared to those that were not forestripped.

Another question that is often asked is when forestripping should be done – before or after disinfecting the teats? There is no research that indicates that the order will affect milk quality. However, on a practical basis, it may be best to forestrip before disinfecting the teats to reduce the chance of re-contaminating the teat skin before the milking unit is attached.

Although forestripping adds time to udder preparation, it can help decrease overall milking time. It is also an effective procedure to ensure milk quality, improve udder health and increase profitability of the dairy. It is one step in the milking process that should not be skipped. **a/**



Respuestas dadas por
Answers provided by



Una Organización Mundial para el Control
de la Mastitis y la Calidad de la Leche

A Global Organization
for Mastitis Control and Milk Quality

www.nmconline.org
nmc@nmconline.org

Enfriar

To cool



Utilizar aspersores y remojadores para refrescar a las vacas.

Use misters and soakers to cool cows.

Observe a las vacas en busca de signos de estrés calórico.

Watch the cows for signs of heat stress.



Estrés calórico

Heat stress

Documentar

To document



Registre cuando los nuevos empleados recibieron entrenamiento.

Document that new workers received training.

Inspeccione el tractor antes de utilizarlo.

Inspect a tractor before using it.



Inspeccionar

To inspect

Agua

Water



Asegúrese de que las vacas tienen suficiente agua para beber.

Make sure cows have enough water to drink.

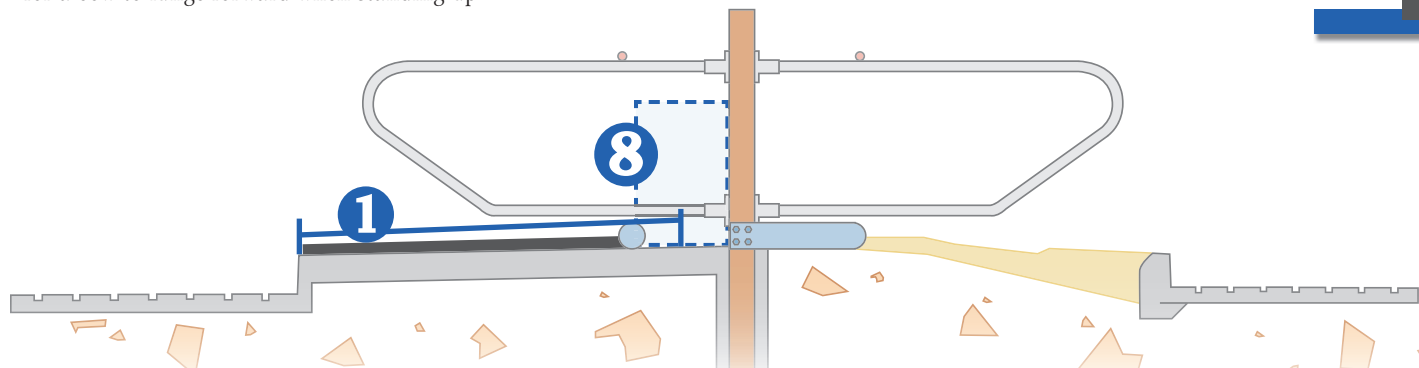
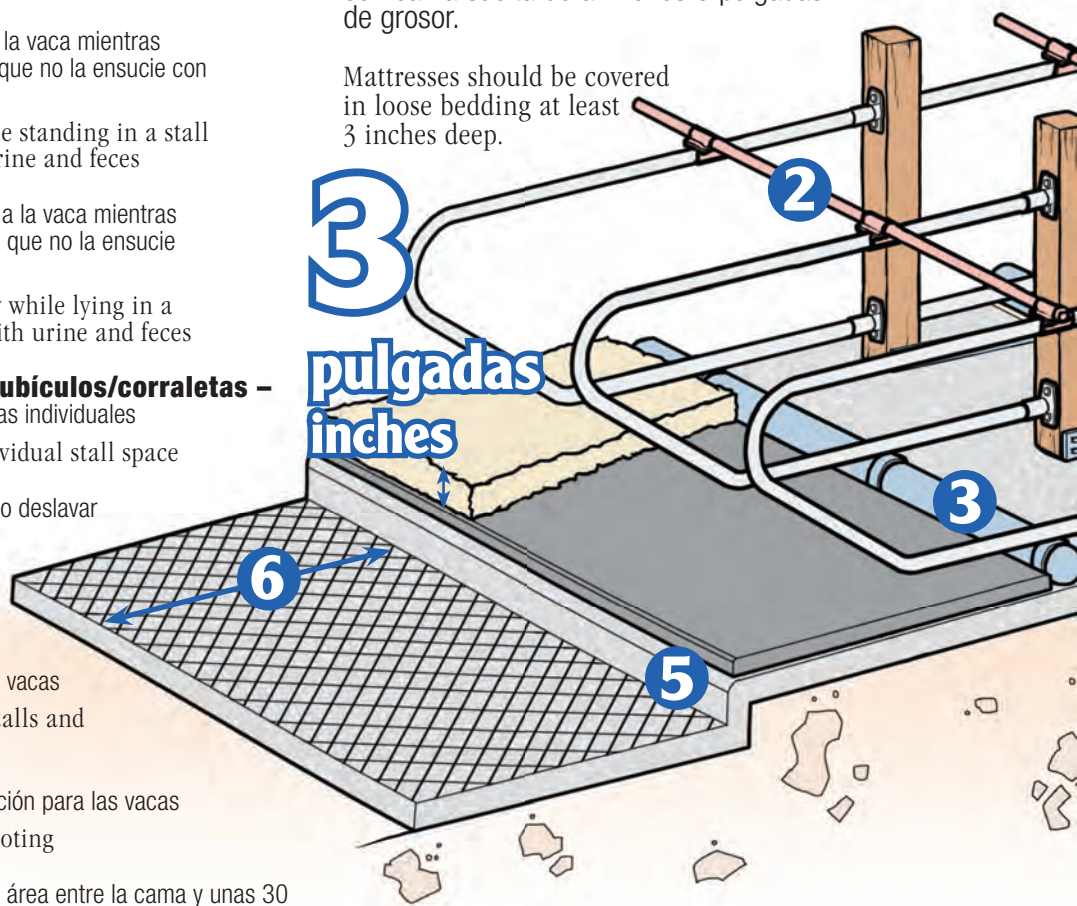
Entre más tiempo pasan las vacas echadas más leche producen. Una cubículo/corraleta cómoda, y bien diseñada, determina si una vaca se quiere echar. Conozca estas palabras para entender lo que afecta al bienestar de la vaca.

The more time cows spend lying down, the more milk they produce. A comfortable, well-designed stall determines if a cow wants to lie down. Know these words to understand what influences cow comfort.

- 1 Espacio de descanso corporal** – El espacio real disponible para que una vaca se recueste
Body resting space – Actual available space for a cow to lie down
- 2 Riel del cuello** – Ayuda a posicionar a la vaca mientras está parada en una cubículo/corraleta para que no la ensucie con excremento y orina
Neck rail – Helps position the cow while standing in a stall so that she does not soil the stall with urine and feces
- 3 Muro del pecho** – Ayuda a posicionar a la vaca mientras está recostada en la cubículo/corraleta para que no la ensucie con excremento y orina
Brisket board – Helps position the cow while lying in a stall so that she does not soil the stall with urine and feces
- 4 Separaciones/divisiones de las cubículos/corraletas** – Definen el espacio de las cubículos/corraletas individuales
Stall partition/dividers – Defines individual stall space
- 5 Banqueta trasera** – Permite recoger o deslavar el excremento
Rear curb – Allows for scraping or flushing of manure
- 6 Pasillo** – Permite transitar por las cubículos/corraletas y por donde excretan las vacas
Alley – Provides for travel around the stalls and manure excretion
- 7 Rallado/ranurado** – Proporciona tracción para las vacas
Grooving – Provides traction for cow footing
- 8 Área de alzado (Bob zone)** – Es el área entre la cama y unas 30 pulgadas de alto para que la vaca pueda hacerse hacia adelante para levantarse
Bob zone – Area between bedding bed and about 30 inches high for a cow to lunge forward when standing up

Los colchones deben estar cubiertos con cama suelta de al menos 3 pulgadas de grosor.

Mattresses should be covered in loose bedding at least 3 inches deep.



vacas en cubículo/corraletas

Cow comfort for stalls



Prueba 1/Test 1

Arrodílese en la cubículo/corraleta. Una superficie cómoda de cama debe de amoldarse a sus rodillas.

Kneel in the stall. A comfortable bedding surface should be moldable to your knee.

Pruebas de rodilla

Utilice las siguientes pruebas para determinar si las echaderos de su establo son lo suficientemente cómodos.

Knee tests

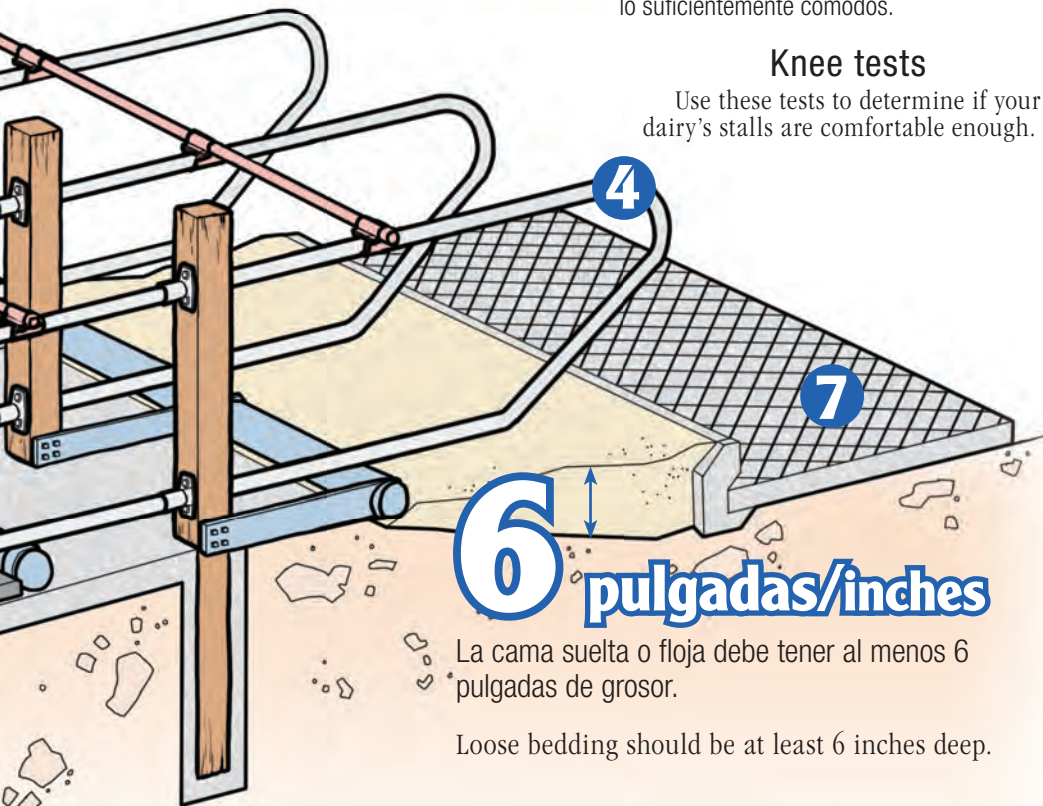
Use these tests to determine if your dairy's stalls are comfortable enough.



Prueba 2/Test 2

Levántese ligeramente al estar arrodillado y déjese caer sobre sus rodillas. Si le duelen las rodillas al caer, quiere decir que no hay suficiente cama o acojinamiento en la cubículo/corraleta.

Rise slightly from the kneeling position and drop to your knees. If it hurts your knees to land in the stall, there is not enough bedding or cushioning for the stall.



6 pulgadas/inches

La cama suelta o floja debe tener al menos 6 pulgadas de grosor.

Loose bedding should be at least 6 inches deep.

Tipos de camas inorgánicas

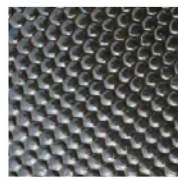
Inorganic bedding types

Llantas
Tires

Piedra caliza/yeso
Limestone/gypsum

Arena
Sand

Colchón
Mattress



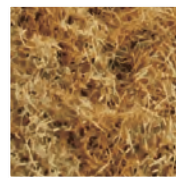
Tipos de camas orgánicas

Organic bedding types

Excremento reciclado
Recycled manure

Paja
Straw

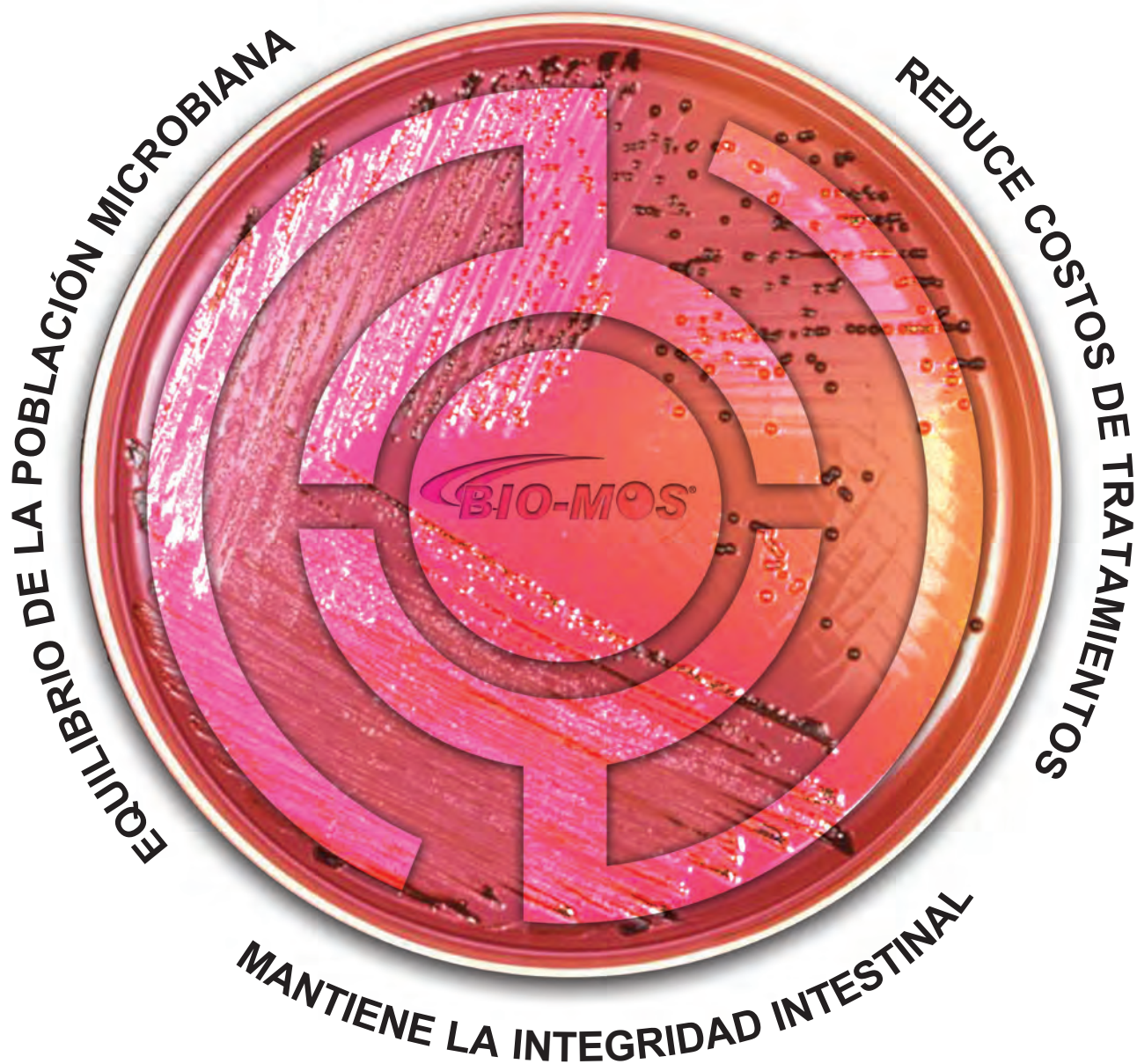
**Corteza de madera/
viruta/aserrín**
Wood chips/sawdust



Tenga cuidado con las camas húmedas. La cama inorgánica que se humedezca o se congele se compactará y se hará muy dura. La cama orgánica que se humedezca permitirá el crecimiento de bacterias y aumentará el riesgo de mastitis.

Be careful of wet bedding. Inorganic bedding that becomes wet or frozen will become compacted and hard. Organic bedding that becomes wet will support bacterial growth and increase the risk of mastitis.

EL OBJETIVO



Bio-Mos® es la solución natural original a los problemas intestinales.
Promueve bacterias beneficiosas y construye defensas naturales maximizando
el desempeño y rentabilidad del animal.



Alltech California • 559-226-0405

Control de la mosca

Fly Control

por/by Dr. Bill Clymer

Las moscas son tan molestas para las vacas como lo son para la gente. Pero solo dos tipos de moscas son las que realmente molestan a las vacas – la mosca del establo y la mosca de los cuernos. Estos dos tipos de moscas muerden y chupan sangre. Aquí le presentamos algunas sugerencias para reconocerlas y controlarlas.

- 1** Busque moscas que se encuentren alrededor de las patas delanteras y de los flancos. Si las vacas están amontonadas, pisoteando o pateando a los ordeñadores, las culpables son las moscas del establo.
- 2** Las moscas del establo se desarrollan en vegetación en descomposición pero no directamente en el excremento de las vacas. El ensilaje tirado que está esparcido fuera del búnker, alrededor de un silo, heno viejo en un comedero de anillos o un cama de paja compactada son lugares propicios para la reproducción de la mosca del establo. También debe saber que estas moscas pueden viajar varias millas. Así que aunque su operación esté limpia, éstas se pueden estar reproduciendo en el establo del vecino.

Flies are just as annoying to cows as they are to people. But two types of flies cause actual discomfort for cows – stable and biting flies. Both of these flies bite and draw blood. Here are some tips for recognizing and controlling them.

- 1** Watch for flies that hang around a cow's legs. If cows are bunching together in a pen and stomping or kicking, stable flies are most likely to blame.
- 2** Stable flies develop in spoiled vegetation. A silage bunker, unused hay ring feeder or bedded pack that uses straw are likely stable fly breeding areas. Also know these flies can travel up to

- 3** Las moscas del cuerno que muerden son un problema para las vacas en pastoreo. Estas moscas sólo se pueden desarrollar en una plasta intacta de excremento. Si usted observa una nube de moscas en el lomo de una vaca que vuelan cuando se les espanta pero que regresan inmediatamente, son moscas de los cuernos.
- 4** Tanto las moscas del establo como las moscas caseras comunes, las cuales no muerden, son casi del mismo tamaño. Así es como las puede diferenciar: Las moscas del establo tienen una como aguja o alfiler que se proyecta de su frente. Búsquelas en superficies verticales como una pared o una viga de soporte del granero ya que, después de morder, a las moscas del establo les gusta digerir su alimento mientras descansan en estas superficies. **el**

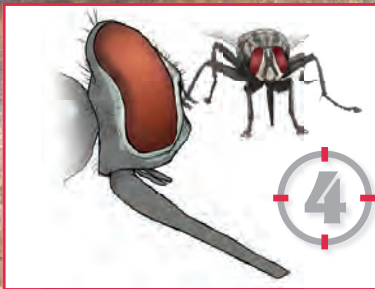
a mile. So even if your place is clean, your neighbor could be breeding them for you.

- 3** Biting horn flies are typically a problem for pasture cows. These flies can develop in an undisturbed cow pie. Watch for a cloud of flies on a cow's back that will get off when disturbed but then get right back on.
- 4** Examine potential biting flies closely. Both stable flies and biting flies have what looks like a pin needle for a mouth. Look for them on vertical surfaces like a wall or barn support beam. After biting, stable flies like to digest a meal resting on these surfaces. **el**



Dr. Bill Clymer
Laboratorios de Spalding
bc@spalding-labs.com

Dr. Bill Clymer
Spalding Labs
bc@spalding-labs.com



El ordeño es un trabajo de segundos

por Tom Wall

Muchos empleados creen que los patrones los presionan para terminar de ordeñar tan pronto como les sea posible porque en el establo quieren ahorrar dinero en salarios. Y a pesar de que eso es en parte cierto, la razón principal del porqué los patrones quieren que el ordeño sea rápido es debido a las vacas. Entre más tiempo pasan las vacas en el corral de espera, sala de ordeño y pasillos, menos alimento y agua consumen. Como resultado de esto, las vacas producen menos leche.

Independientemente de la operación en la que usted trabaje, los cuatro puntos principales de cada establo son la salud de la ubre, la calidad de la leche, la cantidad de la leche y la eficiencia. En resumen, obtener mucha leche de alta calidad de vacas sanas en el menor tiempo posible.

Para mantener sanas a las vacas y obtener mucha leche de alta calidad al mismo tiempo que se maneja un establo eficientemente, se requiere que los ordeñadores entiendan cómo valorar y manejar su tiempo. El ordeñar vacas es un trabajo de segundos. Esto puede sonar un poco exagerado. Pero la verdad es que los segundos se convierten en minutos, y los minutos en horas.

Digamos que usted pierde 30 segundos cada vez que prepara las vacas de un lado de la sala. Eso quiere decir que cada vez que prepara ambos lados usted pierde un minuto. Por lo que si usted ordeña un total de 50 lados en cada ordeño, esos 30 segundos se convierten en 25 minutos a lo largo de todo el turno. ¿Qué tan fácil sería su trabajo si usted pudiera recuperar esos 25 minutos?

Usted podrá decir que ya está trabajando tan rápido como le es posible. O tal vez piense que usted tendrá que sacrificar el realizar un trabajo de calidad con tal de terminar en el tiempo que su patrón le pide hacerlo. Pero la idea no es que usted tenga que carrerarse y trabajar más rápido. El objetivo es que organice sus herramientas y se enfoque en seguir una rutina bien planeada. Si usted puede eliminar pasos extras y segundos desperdiciados en cada lado de la sala, no sólo caminará menos, sino que también tendrá más tiempo para hacer un excelente trabajo.

Tanto en esta columna, como en otras en el futuro, evaluaré algunos establos reales para mostrarle cómo con un poco de entrenamiento y organización, las gentes convirtieron algunos segundos aquí y allá en minutos extras y, a veces, inclusive en horas. **el**

Milking is a job of seconds

by Tom Wall

Many employees think their boss pressures them to get finished milking as fast as possible because the dairy wants to save money on employees' wages. And although that's partly true, the main reason dairy managers want to keep milkings short is because of the cows. The more time the cows spend in the holding area, parlor and return alleys, the less they eat and drink. And as a result, they produce less milk.

Regardless of the dairy you work at, the four main focuses of every parlor are udder health, milk quality, milk quantity and efficiency. In short, harvest a lot of high-quality milk in a short amount of time from healthy cows.

Keeping cows healthy and harvesting high-quality milk while operating an efficient parlor requires that milkers understand how to value and manage their time. Milking cows is a job of seconds. And that may sound a little exaggerated. But the truth is that seconds make minutes, and minutes make hours.

Let's say you waste 30 seconds every time you prep a side of cows. That means for every two sides of cows you prep, you lose a minute. So if you milk a total of 50 sides of cows each milking, those 30 seconds add up to 25 minutes over the course of the milking shift. How much easier would your job be if you had those 25 minutes back?

You might say that you're already working as fast as you can. But the idea isn't that you need to run or work extremely fast. The objective is to organize your tools and focus on following a well-designed routine. In this column and others to come, I'll evaluate real-life parlors to show how with a little training and organization they turned a few seconds here and there into extra minutes and sometimes even hours. **el**



Tom Wall

Presidente de Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com

Tom Wall

President of Dairy Interactive, LLC
tom@dairyinteractive.com

La rutina de ordeño del establo Blue Royal (Paso 3 de 4) / Blue Royal Dairy milking routine (Step 3 of 4)



En X, M1 prepara/acopla T11 (X-Y), En Y, M1 toma el frasco de post-remojo, camina hacia C, post-remojo S1 (C-A), engancha el frasco de post-remojo a la banda en A y libera a S1.



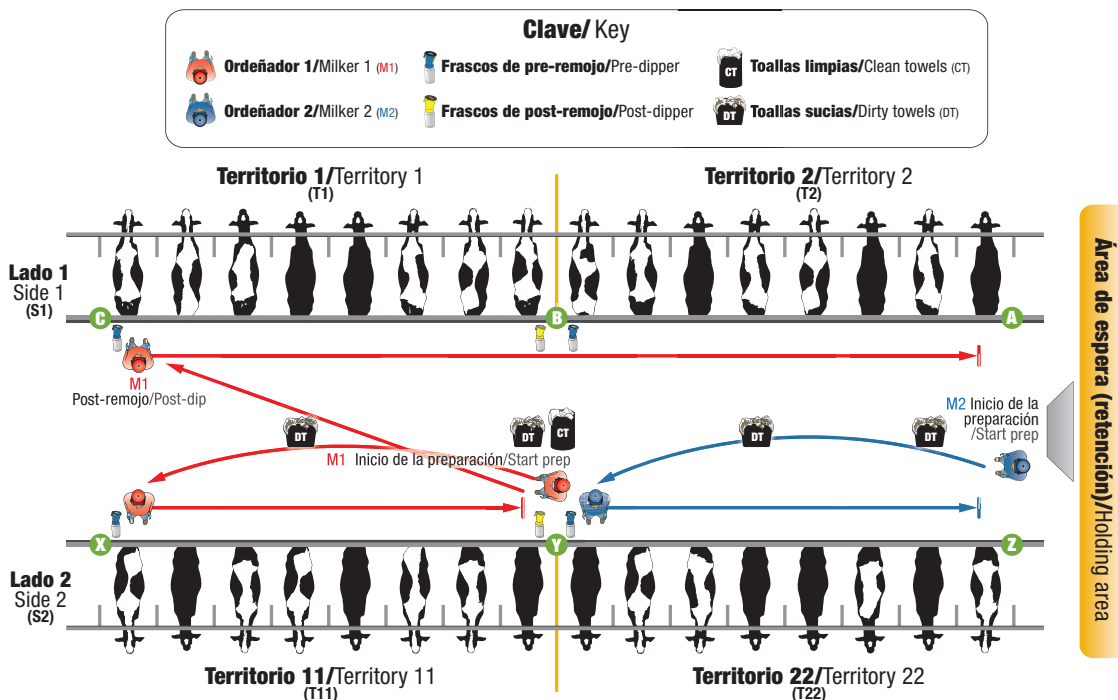
En Z, M2 abre la entrada y mete a las vacas. En Z, M2 avanza las primeras dos vacas de T22 en (Z-Y); toma el frasco de post-remojo en Y, y prepara/acopla T22 (Y-Z).



At X, M1 preps/attaches T11 (X-Y). At Y, M1 grabs post-dip, walks over to C, post-dips S1 (C-A), hooks post-dip to belt at A and releases S1.



At Z, M2 opens entrance and waves cows in. At Z, M2 walks first two cows of T22 in (Z-Y); unhooks post-dip at Y, then preps/attaches T22 (Y-Z).



Los tres pasos de esta rutina de ordeño que se muestran arriba, se pueden ver detalladamente en video en www.dairyinteractive.com

The other three steps of this milking routine shown above are animated in detail at www.dairyinteractive.com



Blue Royal Dairy

Estadísticas de sala de ordeño/Parlor stats

231,000 CSS SCC	916 Vacas Cows	3x Ordeños Milkings	2 Ordeñadores Milkers	1 Arreador Mover
-------------------------------------	------------------------------------	---	---	--------------------------------------

Proceso de preparación

2 áreas de 8 vacas

Paso 1

Remoje y limpie 8 vacas, regrese a la 1a vaca

Paso 2

Limpie, volteo la toalla, limpie la punta de la teta

Paso 3

Acople y ajuste la unidad

Prep procedure:

2 territories of 8 cows

Step 1

Dip and strip 8 cows, return to 1st cow

Step 2

Wipe, flip towel, wipe teat end

Step 3

Attach and adjust unit

Antes/Before



7 Frascos de pre-remojo Pre-dippers	4 Frascos de post-remojo Post-dippers	1 Toallas limpias Clean towels	2 Toallas sucias Dirty towels
---	---	--	---

Los ordeñadores colgaban los frascos de remojo en cualquier lugar y llenaban los frascos vacíos mientras preparaban a las vacas. Las bolsa de toallas de los ordeñadores se vaciaban durante la preparación y a las unidades sucias se les aplicaba spray en cualquier momento. Ambos ordeñadores post-remojaron al mismo tiempo.

Milkers hung dippers anywhere and filled empty dippers while prepping cows. Milkers' towel bags ran empty during prepping. Dirty milking units were sprayed off at any time. Both milkers post-dipped.

Después - ahora/After



4 Frascos de pre-remojo Pre-dippers	2 Frascos de post-remojo Post-dippers	1 Toallas limpias Clean towels	4 Toallas sucias Dirty towels
---	---	--	---

Los frascos de pre-remojo tienen lugares designados en la sala (Ver imagen). Los ordeñadores toman toallas limpias cada vez que preparan a las vacas de dos lados. Sólo un ordeñador post-remoja mientras que el otro llena los frascos vacíos. Se agrega spray a las unidades de ordeño mientras las vacas salen.

Pre-dippers have designated locations in the parlor. (See figure.) Milkers pick up clean towels once every two sides of cows prepped. Only one milker post-dips while other fills up empty dippers. Dirty milking units are sprayed off while cows exit.

MAXI/GUARD®

proporciona el doble de protección contra el ojo rosado con la comodidad de una sola aplicación



Extensa cobertura

8 diferentes cepas de M. bovis
Más de 90% de eficacia

Fácil de inyectarse

Aprobada para administración subcutánea

Reacciones mínimas en el sitio de inyección

Excelente historial de seguridad

Niveles extremadamente bajos de endotoxina

Segura para usarse en animales lactantes

No retiro de la leche

Eficaz para usarse en caso de brotes

Protección con una sola aplicación



MAXI/GUARD
A Veterinary Gold Standard

Para información en español llame a
Gonzalo Fernández al 913-220-0921

Addison Biological Laboratory, Inc.

507 N. Cleveland Avenue
Fayette, MO 65248
800.331.2530
www.addisonlabs.com



El ABC de la reproducción comienza con la R.

Para obtener mas vacas gestantes, haga un cambio y evolucione a MEGALAC®-R Omega-3 y Omega-6 Ácidos Grasos Esenciales. Es el ingrediente alimenticio con grasa de sobrepaso ruminal y los niveles más altos de *ambos*, tanto de Omega-3 y Omega-6, como los componentes básicos esenciales de las hormonas reproductivas. Para producir mas terneras en su lechería, póngase en contacto con el representante de Arm & Hammer Animal Nutrition, su especialista en nutrición, o visite nuestra pagina [www. AHDairy.com](http://www.AHDairy.com) o llame al 1-800-526-3563.

MEGALAC®
MEGA REPRODUCTION 





¿Conseguiré empleo?

por/by El Lechero Editor Walt Cooley

Will I have a job in the U.S.?

Recientemente Jan Brewer, Gobernadora de Arizona, firmó una nueva ley muy controvertida (SB1070) que le otorga a las autoridades locales de Arizona, y a los fiscales de los condados, una mayor autoridad para "ayudar en el cumplimiento de las leyes federales de migración".

La nueva ley estatal ha provocado un gran escándalo en los medios informativos a nivel nacional y ha preocupado a los trabajadores no-autorizados, los cuales ahora temen por un mayor riesgo de ser deportados.

Vicente Ramírez, un residente legalizado y supervisor en un rancho de cría de vaquillas en Arizona, dice que hasta que la ley entre en vigor a finales de julio, él recomienda a los trabajadores no-autorizados, que están preocupados acerca de el cumplimiento de las leyes migratorias, que no hagan nada drástico y se mantengan tranquilos y lejos de todo problema.

Ramírez dice que a él le preocupa que después de julio mucha gente se vaya a trabajar fuera de Arizona o que se regresen a su país de origen, provocando una escasez de mano de obra y un incremento en los salarios.

Él sugiere "no se regresen a México, al menos hasta que la ley entre en vigor".

El también está tratando de convencer a sus empleados de que se abstengan de participar en manifestaciones o acciones de vandalismo en protesta de la nueva ley.

Ramírez opina que "esto es justamente lo que la gente que apoya esta ley quiere. Ellos quieren poder decir, 'vean a esas personas causando daños. ¿Eso es lo que queremos para nuestro país? 'Por unos cuantos, todos los demás seremos mal vistos'. **el**

Arizona Gov. Jan Brewer recently signed a controversial new law (SB1070) that gives Arizona's local law enforcement and county attorneys more authority to "assist in the enforcement of federal immigration laws."

The new state law has created media attention throughout the country and worried unauthorized workers who sense an increased risk of deportation.

Vicente Ramirez, a legalized resident and supervisor at a dairy heifer feedlot in Arizona, says that until the law becomes effective at the end of July, he recommends unauthorized workers who are worried about immigration enforcement don't do anything drastic and stay put and out of trouble.

Ramirez says he is concerned that after July many will move outside of Arizona for work or return to their home country, creating a labor shortage and driving up wages.

"Don't go back to Mexico at least until the law is effective," he says.

He is also strongly discouraging his employees from participating in rallies or vandalism in protest of the law.

"That's just what people who support this law want. They want to say, 'See those guys vandalizing. Do you want them in your country?' Because of a few, everyone else might look bad," Ramirez says. **el**

En el 2008, los inmigrantes no autorizados representaron el **9.8%** de la fuerza laboral del estado (unos 300,000 trabajadores), de acuerdo a un reporte del Centro Hispánico Pew.

Si todos los inmigrantes no autorizados salieran de Arizona, el estado perdería \$26.4 billones en gastos, \$11.7 billones en producción económica, y aproximadamente **140,324** empleos, aún tomando en cuenta un tiempo adecuado de ajuste del mercado, de acuerdo a un reporte del Grupo Perryman.

Unauthorized immigrants comprised **9.8%** of the state's workforce (or 300,000 workers) in 2008, according to a report by the Pew Hispanic Center.

If all unauthorized immigrants were removed from Arizona, the state would lose \$26.4 billion in expenditures, \$11.7 billion in economic output, and approximately **140,324** jobs, even accounting for adequate market adjustment time, according to a report by the Perryman Group.

Arizona



"Duran todo un turno sin rasgarse. También nos gusta la comodidad."



Randy Roecker (derecha) aparece con su esposa Ruth, su hija Ryanne de 15 años, su hijo Ross de 9, junto con dos de sus empleados de ordeño, Richard (izquierda) y Edgar.

"Realmente nos gusta la durabilidad y ventajas de los guantes Milker's Helpers. Son más fuertes en las áreas de tensión de las palmas y las puntas de los dedos. Otros guantes tienden a rasgarse entre los dedos índice y pulgar, o a ser chupados dentro la el inflado del ordeño. Pero los Milker's Helpers duran todo un turno sin rasgarse. Con otros guantes—tanto de látex como de nitrilo—nuestros ordeñadores cambiaban guantes dos o tres veces por turno," dice el lechero de tercera generación Randy Roecker. "Entonces pedimos las muestras de los Milker's Helpers. No sólo son más durables, también nos gusta lo cómodos que son. Además, no hemos tenido problemas con irritaciones o alergias con estos guantes. Estos guantes son excelentes."

"We really like the durability and features of these Milker's Helpers gloves. They are stronger in the stress areas of the palm and fingertips. Other gloves tend to rip between the forefinger and thumb, or get sucked into the milking inflation. But the Milker's Helpers last a whole milking without ripping. With other gloves—both latex and nitriles—our milkers were changing pairs at least three times per milking," says third generation dairyman Randy Roecker. "Then we called for samples of Milker's Helpers. Not only are the more durable, we also like the comfort of these gloves. Plus, we haven't had any problems with irritation or breakouts from these gloves. These gloves are great."

Roecker's Rolling Acres, LLC
La familia Roecker
Loganville, Wisconsin (Sauk City)
Ordeñan 350 vacas
RHA: 25,000 lb. (2x)
SCC: Promedio 150,000

Hechos con NITEX: una mezcla resistente de polímeros sintéticos.



"Diseñados para la lechería por la gente que sabe de Guantes".



¡Llámenos para solicitar muestras GRATIS SIN RIESGO y observe las ventajas!

1.800.245.7117

www.milkershelpers.com

¿El derramamiento refresca realmente vacas?

Does showering actually cool cows?

por Edstrom Industries, Inc.

¿Porqué es importante el enfriar a las vacas?

El enfriar a las vacas es importante por varias razones. Las vacas disfrutan temperaturas en el rango de 40 a 68°F. A temperaturas mayores a este rango, las vacas utilizan más energía para deshacerse del exceso de calor. Para obtener esta energía adicional, la vaca tiene o que comer más, o utilizar menos energía para producción de leche o reproducción, o convertir reservas de grasa en energía. Pero cuando hace calor, la vaca comerá menos, ya que la digestión genera más calor corporal. Si la vaca está expuesta a estrés calórico por varios días o semanas a la vez, su habilidad para enfriarse se reduce, y se encuentra en riesgo de sufrir condiciones de salud más severas y, posiblemente, hasta la muerte. Desafortunadamente, las vacas no son tan eficientes como otros animales que sudan para eliminar calor corporal, por lo que debemos proporcionar enfriamiento suplementario. Si podemos mantener a la vaca fresca y confortable, ésta seguirá comiendo de manera normal, y esto evitará las pérdidas en producción y reproducción. Recuerde que las vacas comienzan a sentir estrés calórico a temperaturas en las que la gente todavía se siente cómoda.

¿Cómo es que el baño enfría a las vacas?

El mojar a las vacas con aspersores a baja presión en intervalos regulares durante el día es una manera muy efectiva de ayudar a la vaca a mantener una temperatura corporal más confortable. El mojarlas a baja presión puede ser efectivo tanto en medios ambientes secos como húmedos. El agua enfría a la vaca por conducción conforme entra en contacto con la piel. Piense en este enfriamiento como el efecto que sentimos cuando entramos a una alberca en donde la temperatura del agua es menor que nuestra temperatura corporal. Cuando usted sale de la alberca y el aire evapora la humedad de su piel, usted se siente más frío. La vaca siente lo mismo con un baño a baja presión. Al repetir el ciclo de baño y enfriado durante el día, podemos

by Edstrom Industries, Inc.

Why is cow cooling important?

Cooling dairy cows is important for several reasons. Cows enjoy temperatures in the range of about 40°F to 68°F. At temperatures above this range, cows use more energy to get rid of the excess heat. To get this additional energy, the cow must either eat more feed, use less energy for milk production or reproduction or convert body fat reserves to energy. But when it's hot, a cow will eat less, since digesting additional feed creates more body heat. If the cow is exposed to heat stress conditions for several days or weeks in a row, her ability to cool herself gets increasingly more difficult, and she is at risk to suffer more severe health conditions or possibly even death. Unfortunately, cows are not as efficient as other animals who use sweating to remove body heat, so we need to provide supplemental cooling. If we can keep the cow cool and comfortable, she will continue to eat more normally, and this prevents the losses in production and reproduction. Remember that cows start to feel heat stress at temperatures in which people are comfortable.

How does showering actually cool cows?

Soaking cows with low-pressure shower nozzles at regular intervals throughout the day is a very effective way to help the cow maintain a more comfortable body temperature. Low-pressure soaking can be effective in both dry or humid environments. The water cools the cow by conduction as it comes in contact with the skin. Think of this cooling as the effect we feel when jumping into a swimming pool, where the water temperature is cooler than our body temperature. When you get out of the pool and the air evaporates the moisture from your skin, you feel cooler. The cow feels the same thing from a low-pressure shower. By repeating the shower and cooling cycle throughout the day, we

SIERRA DESERT BREEDERS . . .
VERDADERA SATISFACCIÓN DEL CLIENTE



Frank Robinson

Dos hermosas hijas de Magician 506HO113.
Produciendo 106 y 126 libras al momento de esta fotografía.

¡Pregúntele a su representante por más detalles o llámenos!

We want to be your:
BEST BUY IN A.I.
Queremos ser su: **MEJOR OPCIÓN EN I.A.**

(559) 730-6629
www.sierradesertbreeders.com



Become a fan of SDB on Facebook!
¡Conviértase en un amigo de SDB en Facebook!

AgriLac
Tecnología Lactea

Manejo Electronico de Hato



Tel. 305 888 5303 USA Fax 305 888 5086
agrilac@agrilac.com www.agrilac.com

MicroFiber Dairy Towels
Huge Savings over paper or cotton towels

Buy 20 Get 20 FREE
Buy 50 Get 50 FREE
Buy 500 Get 500 FREE

Call For A Free Sample

Get FREE Towels

100% Satisfaction Guaranteed!

Order Now! 877-356-6455
www.bettermilk.com



reducir grandemente los efectos del estrés calórico. Un flujo adecuado de aire por encima de las vacas es importante para acelerar el proceso de evaporación. Esto normalmente requiere que se coloquen ventiladores a lo largo de la caseta para alcanzar las velocidades de aire lo suficientemente altas, de manera constante, para realmente enfriar a las vacas.

¿Cómo sabré cuando enfriar a las vacas?

El enfriado debe iniciar antes de que las vacas estén calientes – por lo general alrededor de los 70°F (21°C). Existen algunas señales tempranas de estrés calórico con las que usted debe estar familiarizado.

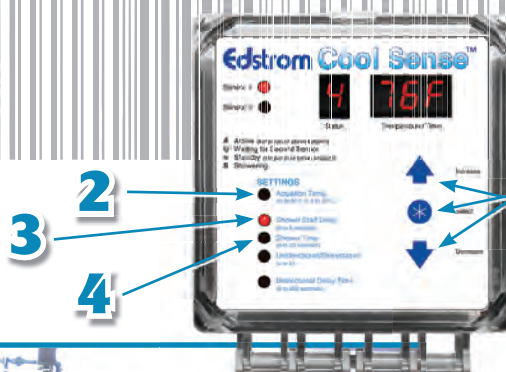
- El que las vacas pasen más tiempo paradas de lo normal
- El que las vacas se amontonen
- Frecuencias respiratorias aceleradas (por encima de 80 respiraciones por minuto en 7 de cada 10 vacas)
- Bajo consumo de alimento (una caída en el consumo de materia seca del 10% o más).

¿Cómo debo hacerlo?

Existen tres áreas principales en donde las vacas deben ser mojadas. La primera es en el corral de espera. La segunda es en donde comen. La tercera es en la fila de salida de la sala de ordeño. Este es un lugar ideal para mojarlas ya que dejará a cada vaca tan fresca y comfortable como sea posible al regresar al corral. Esto estimulará a las vacas a pasar más tiempo comiendo, bebiendo y echadas, en vez de quedarse paradas tratando de enfriarse.

Esta es la manera de operar un sistema de enfriado en movimiento que enfría a cada vaca al abandonar la sala de ordeño. No se preocupe de mojar a los empleados. Los sensores duales de movimiento le permiten a la gente caminar por el pasillo sin activar el baño ya que ellos sólo activaran un sensor a la vez. Una vaca activará ambos sensores a la vez, lo que hace que inicie el baño.

- 1 Presione el botón  para moverse a través de los ajustes de configuración. Después presione las flechas hacia arriba o hacia abajo para cambiar los ajustes.
- 2 Fije la **temperatura de arranque**. Si la temperatura ambiente es menor a la **temperatura de arranque**, el sistema no activará el baño, por lo que se puede dejar encendido aún cuando esté muy fresco para mojar a las vacas. (Este sistema no detecta la temperatura corporal de las vacas).
- 3 Fije el retraso del inicio del baño. De preferencia, usted quiere comenzar a mojar a la vaca desde justo atrás de la cabeza hasta la grupa. El ajustar correctamente el retraso evita mojar la cara de la vaca, lo cual la hará detenerse o retroceder. Si se requiere de un pequeño retraso, el equipo se puede ajustar para que trabaje en segundos para obtener la máxima precisión.
- 4 Fije la duración del ciclo del baño. Esto comúnmente debe durar de 1.5 a 2.0 segundos.



can greatly reduce the effects of heat stress. Adequate air flow over the cows is important to help speed the evaporation process. This will normally require the addition of fans in the barn to get the air speeds consistently fast enough to effectively cool cows.

How will I know when to cool cows?

Cooling should begin before the cow actually gets hot – generally at about 70°F (21°C). There are some early warning signs for heat stress that you need to be aware of.

- Cows spending more time standing than normal
- Cows bunching together
- Increased respiration rates (above 80 breaths per minutes in 7 out of 10 cows)
- Decreased feed consumption (a drop in dry matter intake of 10% or more)

How should I do it?

There are three main areas where cows should be showered. The first area is in the holding pen. The second area is at the feedline where they eat. The third area where cooling should take place is in the exit lane from the milking parlor. This is an ideal spot for showering because it will get each cow as cool and comfortable as possible as she returns to the barn. This will encourage cows to spend more time eating, drinking and laying down, rather than standing around trying to cool off.

Here's how to operate a motion cooling system that cools each cow as she leaves the parlor. Don't worry about getting employees wet. The dual motion sensors allow people to walk through the alley without activating a shower because they will only activate one sensor at a time. A cow will activate both sensors at once, which causes a shower to begin.

- 1 Press the  button to toggle through configuration settings. Then press the up or down arrows to change settings.
- 2 Set the **actuation temperature**. If the air temperature is below the **actuation temperature**, the system will not activate a shower, so it can be left turned on even when it is too cool for showering the cows. (This system does not detect the body temperature of the cows.)
- 3 Set the shower start delay. Ideally, you want to start soaking the cow from just behind her head to her rump. Setting the delay just right avoids spraying her in the face, which would cause her to stop or back up. If a slight delay is needed, it can be adjusted by tenths of a second to get the best accuracy.
- 4 Set the length of the shower cycle. This should typically last only 1.5 to 2.0 seconds.



Términos a saber Terms to know

Temperatura de arranque – La temperatura del aire que hará que arranquen sus sistemas de enfriado de las vacas. Esta por lo general debe ser establecida entre 68 y 70°F (20 a 21°C).

Actuation Temperature – The air temperature you set which will trigger your cow cooling systems to begin working. This should generally be set at about 68 to 70°F (20 to 21°C).

Cómo recortar

absceso en la línea blanca

How to trim

a white-line abscess

Patero: Michael Wallen, Tulare, California

Lugar: Visalia, California

Caso de estudio: Absceso en la línea blanca

Tipo de trampa de manejo: Prensa con inclinación a la izquierda

Técnica:

1 Meta las vacas a un corral en pequeños grupos para que conforme usted las separa pueda evaluar su caminar y determine en que pata esta el problema.

Antes de recortar, revise sus registros. Si el animal será eliminado en poco tiempo, tal vez no valga la pena el tratar de solucionar un problema de pezuñas.

Aún antes de comenzar a recortar, se puede observar que este toro tiene un absceso en la línea blanca.

2 El recorte inicial nos confirma el diagnóstico del absceso. Al recortar una pezuña que tiene un absceso, usted podrá observar y sentir que la pezuña está débil y suelta.

3 La pezuña superior vas a requerir un tacón, pero como la pezuña inferior tiene un absceso en la línea blanca, usted debe trabajar primero sobre ésta antes de colocar el tacón a la pezuña superior. De otra manera, el tacón nos va a estorbar al trabajar.

Si el absceso estuviera en la pezuña superior, se tendría que colocar primero el tacón ya que la sangre derramada provocaría una superficie húmeda y el pegamento no pegaría adecuadamente

4 Retire todo el tejido suelto de la pezuña y esponja el absceso. Tenga cuidado de no cortar dentro de la pata. Este absceso comienza en la parte inferior y se extiende por la parte trasera de la pezuña. También hay una pequeña verruga en la parte posterior de la pezuña que también tendrá que ser vendada y tratada con polvo de Tetraciclina 324.

5 Con un fierro caliente, seque y caliente la pezuña a la que se le pondrá el tacón. Esto ayuda a que el pegamento pegue mejor

6 El tacón deberá ser alineado con la parte frontal de la pezuña – extendiéndose más allá del talón. La pezuña deberá ser recortada de manera plana, para que el tacón quede perpendicular a la pata del animal. Esto le proporcionará un buen soporte para que pueda caminar correctamente mientras desaparece el absceso.

7 Cuando el pegamento esta fresco al tacto, significa que ya secó. Si todavía está pegajoso, utilice nuevamente una fuente de calor sobre éste para que termine de secar.

8 Una vez que el pegamento haya secado, cubra la pezuña de manera que la venda quede firme pero no muy apretada. Si la venda queda muy apretada provocará problemas adicionales como falta de circulación y malestar por la inflamación. Si usted cree que está muy apretada, haga un pequeño corte en la parte superior de la venda, por si acaso la pezuña se comienza a inflamar, la venda se continuara rasgándose y se caerá. La venda debe ser retirada después de dos o tres días. **el**



Hoof trimmer: Michael Wallen, Tulare, California

Location: Visalia, California

Case study: White-line abscess

Chute style: Left-tilt layover chute

Technique:

1 Bring cows into the pen in small groups so that as you sort the animals you can assess their gait and determine which leg is the problem leg.

Before trimming, check your records first before doing too much work. If an animal will be culled soon, it may not be worth trying to fix a hoof problem.

Even before I start trimming, I can see that this bull has a white-line abscess.

2 The initial trim confirms the abscess diagnosis. When trimming a hoof with an abscess, you will see and feel that the hoof is flaky and loose.

3 The upper claw will need a block, but because the lower claw has a white-line abscess, you can work on it first before applying the block to the upper claw. Otherwise, the block at this point would be in the way.

If the abscess was on the top, the block would need to be applied first because the dripping blood would cause a wet surface and the glue would not stick properly.

4 Take all the loose hoof off and expose the abscess. Be careful not to cut into the foot.

This abscess starts in the bottom and moves up through the back of the hoof. There is also a small wart on the back of the hoof that will also need to be wrapped up and medicated with Tetracycline 324 powder.

5 Using a hot iron, dry and warm up the claw that will be blocked. This helps the glue stick better.

6 The block should be lined up with the front of the hoof – extending past the heel. The claw should be trimmed flat, so the block will be perpendicular to the animal's leg. This will give it good support so it can walk properly as the abscess heals.

7 When the glue is no longer sticky and cool to the touch, the glue is set. If it's still tacky, use a heat source on the glue again to help it finish setting up.

8 After the glue is set, wrap the hoof so that the bandage is not tight, but firm. Wrapping the hoof too tight can cause additional problems because of restricted blood flow and discomfort from swelling. If you think it might be too tight, cut a little of the bandage at the top, so that if the hoof starts to swell, the bandage will continue to tear and fall off. The wrap should be removed after two or three days. **el**



Menos sulfato, mejores baños y nos ahorramos dinero

La solución clara a su baño



La salud de las pezuñas de su ganado es tan importante como también lo es controlar sus gastos en sulfato de cobre. Less-Cu le ayuda con facilidad y eficacia en ambas cosas haciendo más soluble y disponible al sulfato de cobre y reduciendo la cantidad de estiércol en sus baños. Aplique medio galón de Less-Cu en 50 galones de su mezcla de baño y reduzca su uso de sulfato de cobre a la mitad.

La decisión es CLARA.

Contacte a su distribuidor de Ecolab para hacer su pedido hoy.

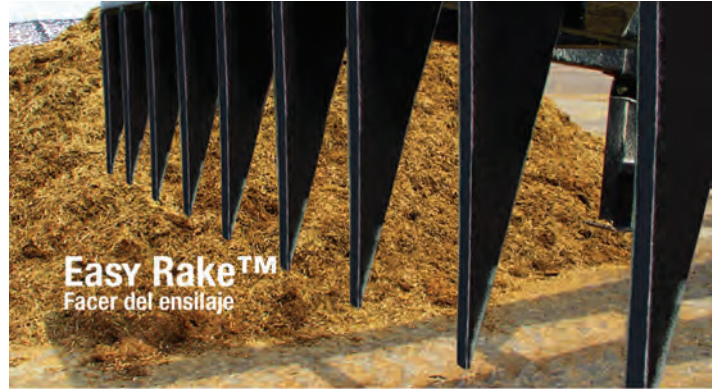
Para información en español llame a
Sandy Sandoval
661-747-8325

Contactenos para mayor información:

www.ecolab.com

1.800.392.3392

ECOLAB®



Easy Rake™
Facer del ensilaje

Este rastrillo no se rompe.



- No partes móviles
- Se conecta rápidamente en segundos
- Seguro y libre de mantenimiento
- No mangueras que conectar
- Trabaja bien en cualquier silo
- Considerablemente reduce el tiempo de corte de silo
- Preserva el tamaño de la partícula
- Disponible para varias clases de maquinaria de 8, 12, 16 pies de largo

Puedes ver el rastrillo Easy Rake aun con patente pendiente en www.easyrakefacer.com or call 320-392-5609



“¡Los mandiles Udder tech duran tres veces más que los otros!”

“Después de probar diferentes mandiles, finalmente encontré aquellos con los que mis ordeñadores están muy contentos. Los mantienen secos y le ahorran tiempo y dinero al establo” — Juan Quezada



Gerente Juan Quezada, de Omro Dairy (hato de 2,700 Vacas), en Omro, Wisconsin, con Cheryl Mohn de Udder Tec

UDDER TECH



“Una manera limpia y eficiente para la lechería”

¡Mandiles, mangas y más!

www.uddertechinc.com

1-952-461-2890

1-888-438-8683

Marketplace

HEIFERPLUS™

AGENTE SEXADOR DE ESPERMA



- ⊕ Incrementa hembras - 70-75%
- ⊕ Mejora fertilidad
- ⊕ Bajo costo y Fácil uso
- ⊕ Empleado en programas de IA y TE
- ⊕ Usted elije el toro
- ⊕ Para Vacas y Vaquillonas

Visite nuestro website

www.emlabgenetics.com

708-442-3964



HEIFERPLUS logo and wordmark are trademarks of EMLAB Genetics
HEIFERPLUS is a registered trademark of EMLAB Genetics
© 2009 EMLAB Genetics

EMLAB GENETICS

Buy
Sell
List
Find



CLASSIFIEDS

(800) 320-1424 Phone

(208) 324-1133 Fax

anthony@progressivedairy.com

¿Que tanto aprendi?

Test your knowledge

El ganador en el último ejemplar:
Last issue's winner:

Jaime Sánchez García
Brechland Farms
Chambersburg, Pennsylvania

1. ¿A qué temperatura debería de arrancar su sistema de enfriado de vacas?

- A. 60°F (15.5°C) C. 70°F (21.1°C)
B. 65°F (18.3°C) D. 75°F (23.8°C)

2. Esta pata requiere un tacón en la pezuña superior. Qué debería hacer usted primero, poner el tacón o recortar?

- A. Recortar primero y luego colocar el tacón
B. Colocar el tacón primero y después recortar

3. ¿Qué porcentaje de la fuerza laboral de Arizona representan los inmigrantes no autorizados?

- A. 9.1 por ciento C. 11.2 por ciento
B. 9.8 por ciento D. 15.2 por ciento

4. Circule los cuatro puntos principales en los que Tom Wall considera que todo equipo de ordeño debe poner atención:

- A. Salud de la ubre D. Eficiencia
B. Calidad de la leche E. Utilizar menos toallas
C. Limpieza del piso F. Cantidad de leche

5. Cuando las vacas que están amontonadas o pateando el piso nos indican la presencia de moscas que muerden.

Verdadero o Falso (Circule la respuesta correcta)

6. ¿En qué página está Sergio en este ejemplar?

1. At what temperature should you begin using your dairy's cow cooling system?

- A. 60°F (15.5°C) C. 70°F (21.1°C)
B. 65°F (18.3°C) D. 75°F (23.8°C)

2. This hoof needs a block in the top claw. Should you block the cow first or trim first?

- A. Trim first then block
B. Block first then trim

3. What percent of Arizona's workforce is unauthorized immigrants?

- A. 9.1 percent C. 11.2 percent
B. 9.8 percent D. 15.2 percent

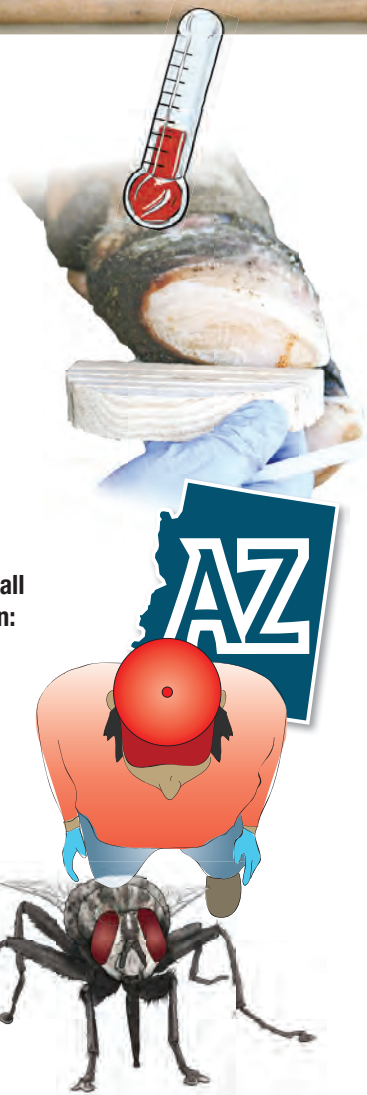
4. Circle the four main focuses that Tom Wall says every dairy parlor team should pay attention to.

- A. Udder health D. Efficiency
B. Milk quality E. Using fewer towels
C. Floor cleanliness F. Milk quantity

5. Cows that are bunched together and stomping their feet show the presence of biting flies.

True or false. (Circle the correct answer)

6. What page is Sergio on this issue?



Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Wal-Mart?

Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja, por fax o por correo electrónico, con sus respuestas antes del July 7. Las hojas recibidas antes de la fecha límite participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Wal-Mart por \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

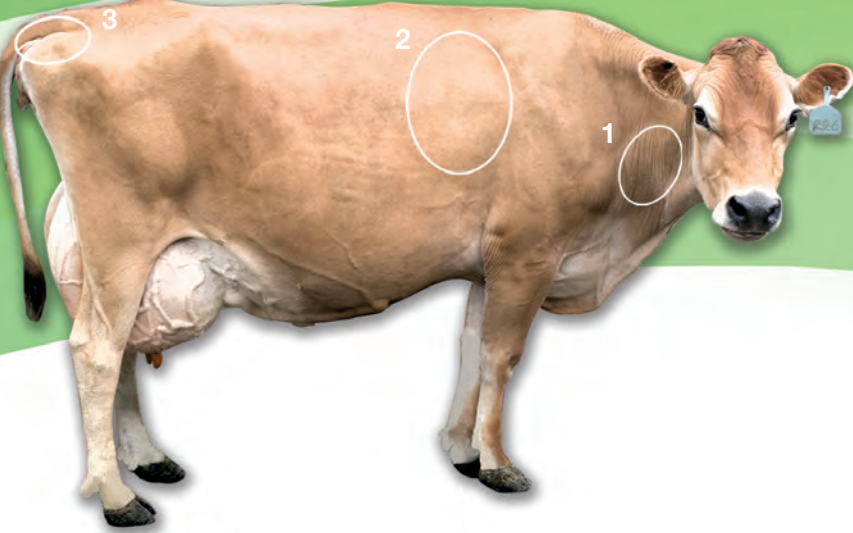
Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by July 7. Tests received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Wal-Mart gift card. One winner will be drawn for each issue.

El Lechero / Walt Cooley
Fax: (208)-324-1133
P.O. Box 585
Jerome, ID 83338

the dairyman
el LECHERO

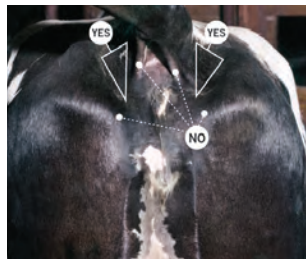
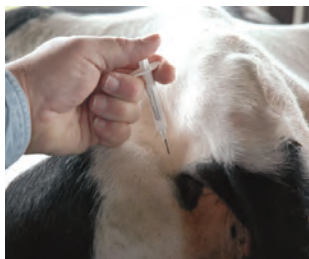
Cómo y dónde administrar Posilac®

Posilac se utiliza para aumentar la producción de leche comercializable en vacas lecheras sanas en lactancia. Se debe administrar una jeringa cada 14 días, empezando dentro de la novena o décima semana (57 a 70 días) después del parto y continuando hasta el final de la lactancia.



Técnica de administración para todas las razas de vacas lecheras

Injecte Posilac de manera subcutánea (debajo de la piel). Los sitios de inyección recomendados se muestran con círculos en la vaca a la izquierda.



Area del cuello (1) o detrás de la paleta (hombro) (2)

Encuentre un área donde la piel esté más suelta, ya sea detrás de la paleta o en el cuello (delante de la paleta y detrás de la cabeza).

Mantenga la jeringa en un ángulo de aproximadamente 30° a 45° de la superficie de la piel.

Injecte entre las capas de piel y músculo dirigiendo la jeringa hacia abajo para minimizar la salida del producto fuera del sitio de inyección.

Asegúrese que el contenido completo de la jeringa haya sido administrado debajo de la piel.

Area de la cola (3)

Las inyecciones deben administrarse en cualquiera de los dos lados de la cola, directamente en la zona más profunda de las depresiones a ambos lados del nacimiento de la cola.

Evite los huesos, músculos, tendones y ligamentos de la cola y los músculos del recto y del ano.

No inyecte en el pliegue caudal, ya que es el sitio reservado para las pruebas oficiales de detección de tuberculosis de USDA (Departamento de Agricultura de los Estados Unidos).

En cada inyección alterne entre los lados izquierdo y derecho de la vaca.

Puede presentarse inflamación leve y transitoria en el sitio de inyección. En vacas que desarrollan inflamación severa y persistente se puede descontinuar el uso de Posilac. Si tiene preguntas acerca del uso de Posilac, llame al 1-800-233-2999.

La etiqueta contiene información completa sobre el uso, incluyendo precauciones y advertencias. Siempre lea, comprenda y siga las indicaciones de la etiqueta y las instrucciones de uso.

Suplemente vacas lecheras en lactancia cada 14 días empezando a los 57-70 días en leche hasta el final de la lactancia. Posilac® es una marca comercial registrada para la marca de somatotropina bovina recombinante de Elanco. © 2009 Elanco Animal Health.



¡Puntos importantes para recordar!

Coloque en el contenedor o la bolsa de inyección el número exacto de jeringas para cada grupo.

Después de cada suplementación, revise las jeringas usadas para asegurarse que todo el contenido haya sido administrado.

Deseche cuidadosamente todas las jeringas usadas en un contenedor diseñado para tal uso (SHARPS container), de modo que se eviten picaduras accidentales con las agujas.

Revise la lista de vacas a suplementar para estar seguro de que no faltaron vacas. Si algunas vacas no se encontraron localizadas y suplementelas.

Manejo seguro de Posilac

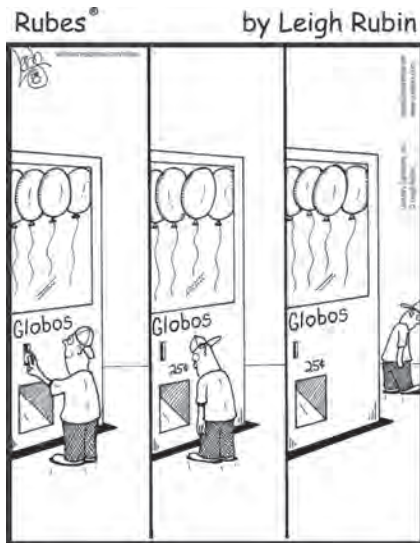
1. En cuanto reciba las cajas de Posilac colóquelas en un refrigerador cercano.
2. Cuatro a seis horas antes de usar el Posilac, retire las cajas del refrigerador de manera que alcancen una temperatura ambiente de 15° a 30° C; 59° a 86° F.
3. Obtenga una lista de animales que recibirán Posilac de su sistema de almacenamiento de información.
4. Asegúrese que los animales estén adecuadamente sujetados antes de la inyección.
5. De acuerdo al diagrama de arriba, inyecte las vacas en el área (cuello, hombro, cola) indicada por su supervisor.
6. Siga las indicaciones para un manejo seguro cuando esté administrando inyecciones.
7. Muévase siempre de manera tranquila y segura para ayudar a mantener a las vacas calmadas y al operador fuera de peligro.
8. Cuando termine con un grupo de animales, verifique el número de jeringas y compare con la lista para asegurarse que se aplicaron todas las inyecciones. Tome nota si los números no concuerdan.
9. Revise el inventario sobrante de Posilac. Notifique a la gerencia si el inventario es bajo para la siguiente suplementación.

Elanco

Posilac

AI 10747

Caricaturas/Comics



Balloons 25¢



"Aguántame tantito, amigo. Yo tambien he tenido un deseo por los últimos 2,000 años."

"Hold that thought, pal. I've had a little wish of my own for the last 2,000 years."

A Usted le gustaría: Would you like to:

- »Mejorar la productividad y eficiencia de sus ordeñadores?
 - »Reducir sus costos de alimentación mejorando la precisión y consistencia de sus pastureros?
 - »Mejorar sus habilidades como supervisor y líder de trabajo?
- »Improve your milkers' productivity and efficiency?
 - »Improve your feeders' accuracy and consistency?
 - »Improve your supervisory and communication skills?

En APN Consulting, nos especializamos en el desarrollo e implementación de exitosos programas de capacitación para sus empleados y los mayordomos. Todos los programas son adaptados a sus necesidades y se dan en español y/o inglés.

At APN Consulting, we specialize in labor management consulting and training programs in Spanish and English for both front line workers and managers.

Contáctese con Felix Soriano o vaya a la página web www.apndairy.com para mas información.

Contact Felix Soriano or go to apndairy.com for more detailed information.



APN CONSULTING, LLC.
AG PERSONNEL & NUTRITION

215-738-9130 www.apndairy.com felix@apndairy.com

www.el-lechero.com



En www.el-lechero.com encuentra los términos de uso en las lecherías, los cuales provienen de fuentes reconocidas que le permite a los lectores tener éxito en sus trabajos. También puede encontrar las páginas centrales lo mismo que los términos del diccionario; los cuales pueden ser impresos para que los use en su lechería.

www.el-lechero.com también tiene los artículos de ediciones anteriores y están en inglés y español. Reviselo hoy!

www.el-lechero.com provides dairy teams with valuable resources that enable them to succeed at their jobs. Find current and past center spreads as well as dictionary terms that can be printed out for use by your team!

www.el-lechero.com also has current and past issue articles in both Spanish and English. Check it out today!

the dairyman
el LECHERO

www.el-lechero.com

dairy@progressivedairy.com

1.800.320.1424

DairyWorks training builds confidence and improves competence!

Capacitación de DairyWorks ¡Crea confianza en si mismo y aumenta la aptitud!

Many Hispanic dairy employees, from milkers to middle managers, have developed their skills and become more productive through DairyWorks training programs.

Our customized training en Español or English is on-farm, hands-on, cow-side training and teaching.

We evaluate, educate and elevate. First we evaluate current skill levels. Then we teach workers how to improve and train them to get it done right. We:

- **Clear up misconceptions**
- **Demonstrate, as seeing is remembering**
- **Have workers DO IT, because doing is understanding**

We make sure everyone understands the goals AND the expected results! Contact us now to discuss DairyWorks' custom training for your dairy.

Muchos empleados Hispanos en fincas lecheras, desde ordeñadores hasta supervisores, han desarrollado sus habilidades y se han hecho mas productivos a través de los programas de capacitación de DairyWorks.

Nuestra capacitación personalizada en Español o en Ingles en su granja, es práctica, capacitación y enseñanza al pie de la vaca.

Nosotros evaluamos, educamos y elevamos. Primero evaluamos el nivel actual de sus habilidades. Después educamos a los empleados como mejorar y los capacitamos para hacerlo correctamente. Nosotros:

- **Aclaremos mitos o ideas equivocadas**
- **Demostramos, porque ver es recordar**
- **Dejamos que los trabajadores lo HAGAN, porque hacer es entender**

¡Nos aseguramos que todos entiendan las metas y los resultados esperados! Contáctenos ahora para discutir los programas de capacitación de DairyWorks para su granja.

Tom Fuhrmann, DVM
Owner and founder



Gumaro Gonzalez
Bilingual on-farm trainer
and technical specialist

480-831-6358 • dairyworks@aol.com

www.dairyworks.com



DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM



¡OJALÁ QUE TENGA SUERTE PARA ENCONTRAR UN MEJOR TRATAMIENTO PARA LA MASTITIS EN VACAS SECAS!



ToMORROW® (cefapirina benzatina) le ofrece eficacia inigualable en las bacterias Gram positivas causantes de la mayor parte de las infecciones en vacas secas. Le ofrece un control de espectro amplio. Su fórmula es de larga duración. Sin embargo, si está convencido de

que puede encontrar algo mejor, le deseamos mucha suerte. Siga buscando. Mientras tanto, tenga ToMORROW a la mano: lo necesitará.

**Para obtener mayor información, comuníquese con su representante de
Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc. o bien llame al 800-325-9167.**

Advertencia residual de ToMORROW: Para uso en vacas secas únicamente. No utilizar sino hasta que hayan transcurrido 30 días después del parto. La leche producida por las vacas sometidas a tratamiento no podrá emplearse como alimento durante las primeras 72 horas posteriores al parto. Cualquier animal al que se administre este producto por infusión no podrá matarse y emplearse como alimento sino hasta que hayan transcurrido 42 días tras la última infusión.



123 N. Third Street
Suite 507
Minneapolis, MN 55401
P: 612-823-8000
www.broadheadco.com

Job Name:

Job Number:

Client:

AD/Designer:

Copywriter:

Creative Director:

Initia / Date

Initia / Date

Printed At:

Account Executive:

Print Producer:

Initia / Date

Initia / Date

ToMORROW es una marca registrada de **Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc.** ©2010 **Boehringer Ingelheim Vetmedica, Inc.** BIM 4718-1S